

**Руководство
по инклюзивной
коммуникации
на тему
инвалидности**



**Организация
Объединенных
Наций**



Руководство Организации Объединенных Наций по инклюзивной коммуникации на тему инвалидности было разработано Департаментом глобальных коммуникаций в сотрудничестве с Группой по вопросам инвалидности Канцелярии Генерального секретаря и членами сети координаторов Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью (ЮНДИС), а также в консультации с Международным альянсом по вопросам инвалидности.

Март 2022 года

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	1
ЛЮДИ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ: КТО ЭТО?	3
ПЕРВЫЕ ШАГИ: ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ	5
РАЗРАБОТКА ИНКЛЮЗИВНОГО КОНТЕНТА	9
СОЗДАНИЕ ДОСТУПНОГО КОНТЕНТА	22
КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК: ИНСТРУМЕНТЫ И СОВЕТЫ	35
РЕСУРСЫ	44
ГЛОССАРИЙ	46

Список сокращений

Alt-текст	Замещающий текст
CART	Субтитры с переводом в режиме реального времени
ePub	Формат электронной публикации
W3C	Консорциум «Всемирная паутина»
WCAG	Руководство по обеспечению доступности веб-контента
WebAIM	Организация по поддержке веб-доступности WebAIM
ДГК	Департамент глобальных коммуникаций
ИИ	Искусственный интеллект
ИКТ	Информационно-коммуникационные технологии
ИОДВ	Инструмент оценки доступности веб-сайтов
КГС	Канцелярия Генерального секретаря
КПИ	Конвенция о правах инвалидов
ОЛИ	Организация людей с инвалидностью
ООН	Организация Объединенных Наций
СГООН	Страновая группа Организации Объединенных Наций
СГС	Субтитры для глухих и слабослышащих
СС	Скрытые субтитры
УИКТ	Управление информационно-коммуникационных технологий
УЦП	Управление цифровыми правами
ЦУР	Цели в области устойчивого развития
ШДДП	Шаблон добровольной доступности продукта
ЮНДИС	Стратегия Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью

Введение

Важность руководства по инклюзивной коммуникации

В столь плотно взаимосвязанном мире коммуникация стала обязательным общим навыком для каждого специалиста Организации Объединенных Наций. Инклюзивные и доступные способы коммуникации приносят пользу всем — как людям с инвалидностью, так и широкой общественности. Используя инклюзивную коммуникацию, мы можем отразить истинное многообразие нашего общества.

Более того, инклюзивная коммуникация поможет выполнить обещание не оставить никого без внимания, которое является одним из ключевых компонентов Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года. Инклюзивная коммуникация позволяет людям с инвалидностью полноценно и на равных участвовать во всех сферах жизни общества.

Цель Руководства

Цель Руководства — помочь координаторам Организации Объединенных Наций по коммуникации и другим сотрудникам Организации Объединенных Наций учитывать затрагивающие тему инвалидности аспекты инклюзивности и доступности во всех видах коммуникации. Инклюзивные и доступные коммуникации уменьшают предвзятость и дискриминацию, способствуют инклюзии и вовлечению.

Для кого предназначено Руководство?

Руководство предназначено для всех сотрудников Организации Объединенных Наций не-

зависимо от области их работы, будь то права человека, устойчивое развитие, гуманитарная помощь или мир и безопасность. Мы надеемся, что Руководство поможет сотрудникам в оценке и развитии их коммуникаций, а также будет способствовать более широкому культурным изменениям в наших организациях.

[Стратегия Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью](#) (ЮНДИС), о начале осуществления которой Генеральный секретарь объявил в 2019 году, направлена на повышение стандартов и эффективности работы по обеспечению инклюзии людей с инвалидностью в рамках всей деятельности Организации Объединенных Наций. Стратегия, которая включает в себя принципы деятельности и механизм подотчетности, касается работы всей системы Организации Объединенных Наций от центральных учреждений до полевых миссий. Ее общая реализация координируется Группой по вопросам инвалидности в Канцелярии Генерального секретаря (КГС)¹.

Механизм подотчетности Стратегии состоит из двух согласованных компонентов: механизма подотчетности на уровне учреждений и оценочного листа для обеспечения подотчетности в отношении инклюзии людей с инвалидностью на уровне страновых групп Организации Объединенных Наций (СГООН). Благодаря показателям, охватывающим четыре основные области по всем программам и операциям², система подотчетности устанавливает конкретные контрольные показатели для поддержки работы подразделений и СГООН по достижению способствующих преобразованиям долгосрочных изменений в области инклюзии людей с инвалидностью.

1 Организация Объединенных Наций. Стратегия по инклюзии людей с инвалидностью, 2019 год. URL: un.org/disabilitystrategy.

2 В Стратегии сделан упор на работу по четырем основным направлениям: руководство, стратегическое планирование и управление; инклюзивность; программная деятельность; и организационная культура.

Показатель 15 механизма подотчетности на уровне учреждений касается основных коммуникаций. Показатели 6 и 6.1 связаны с доступностью.

В настоящем Руководстве содержатся материалы в помощь любой структуре Организации Объединенных Наций, которая стремится частично или полностью выполнить или перевыполнить требования к инклюзивным и доступным коммуникациям, учитывающим интересы людей с инвалидностью (показатели 15, 6 и 6.1 механизма подотчетности на уровне учреждений), а также будет поддерживать страновые группы Организации Объединенных Наций в их инклюзивных коммуникациях (показатель 14 оценочного листа для обеспечения подотчетности в отношении инклюзии людей с инвалидностью на уровне СГООН).

Процесс разработки Руководства

Руководство было разработано Департаментом глобальных коммуникаций (ДГК) в сотрудничестве с Группой по вопросам

инвалидности Канцелярии Генерального секретаря и членами сети координаторов учреждений Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью, а также в консультации с [Международным альянсом по вопросам инвалидности](#)³. В его разработке принимали участие люди с инвалидностью, организации людей с инвалидностью, специалисты по коммуникациям и эксперты по инклюзии.

Области применения Руководства

Руководство может быть использовано персоналом Организации Объединенных Наций во всех видах коммуникации: при составлении электронных писем и протоколов заседаний, подготовке документов, участии в общественных консультациях, общении с использованием цифровых платформ или проведении многоканальных кампаний с использованием различных средств и площадок. Оно подкреплено передовым опытом и примерами и содержит рекомендации о том, как соблюдать этикет инвалидности и создавать инклюзивный и доступный контент.



В 2018 году в рамках национальных усилий по обеспечению инклюзивного образования для всех детей ЮНИСЕФ открыл в иорданском лагере беженцев Заатари первую полностью инклюзивную игровую площадку для детей с инвалидностью. Фото: Кристофер Хервиг (УВКБ ООН).

³ Международный альянс по вопросам инвалидности — это сеть глобальных и региональных неправительственных организаций людей с инвалидностью и членов их семей. См. дополнительную информацию на сайте: www.internationaldisabilityalliance.org.

Люди с инвалидностью: кто это?

К людям с инвалидностью относятся люди с устойчивыми нарушениями сенсорного, физического, психологического, интеллектуального или другого характера, потенциально препятствующими, при взаимодействии с различными барьерами, их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими⁴.

Люди с инвалидностью представляют собой группу разных людей с различными нарушениями и из разных социальных групп (например, женщины, представители коренных народов, молодежь или дети). Права людей с инвалидностью в значительной степени игнорируются, и в результате они сталкиваются с общественными и средовыми барьерами. Изоляция и маргинализация, с которыми часто сталкиваются люди с инвалидностью, могут усиливаться дискриминацией по признаку гендерной идентичности, возраста, этнической принадлежности, расы, сексуальной ориентации, происхождения, местонахождения, правового статуса или по другим признакам.

[Конвенция о правах инвалидов \(КПИ\)](#) поддерживает наличие различий между людьми и указывает на важность учета многообразия человеческого опыта. Чтобы обеспечить достоверное изображение людей с инвалидностью и их доступ к информации и коммуникации наравне с другими, мы должны принять инклюзивную коммуникацию, основанную на принципах уважения особенностей людей с инвалидностью и их принятия в качестве компонента людского многообразия и части человечества.

Все сотрудники Организации Объединенных Наций должны в меру своих возможностей соблюдать Конвенцию о правах инвалидов и делать все для того, чтобы люди с инвалидностью могли пользоваться своими правами человека и основными свободами. В частности, в статьях 9 («Доступность») и 21 («Свобода выражения мнения и убеждений и доступ к информации») Конвенции подчеркивается важность принятия соответствующих мер для обеспечения доступности для людей с инвалидностью, а также отмечается их право на свободу убеждений и выражения мнения.

Консультации с людьми с инвалидностью и представляющими их интересы организациями

В Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью говорится, что люди с инвалидностью являются ключевыми участниками перемен и обладают связанными с инвалидностью уникальными знаниями и жизненным опытом, которых нет у других. Люди с инвалидностью представляют собой многообразную, неоднородную группу населения и имеют право всесторонне и эффективно участвовать в принятии решений, затрагивающих их жизнь. Возможность такого участия крайне важна для устранения системных барьеров, препятствующих их полной инклюзии и участию в жизни общества.

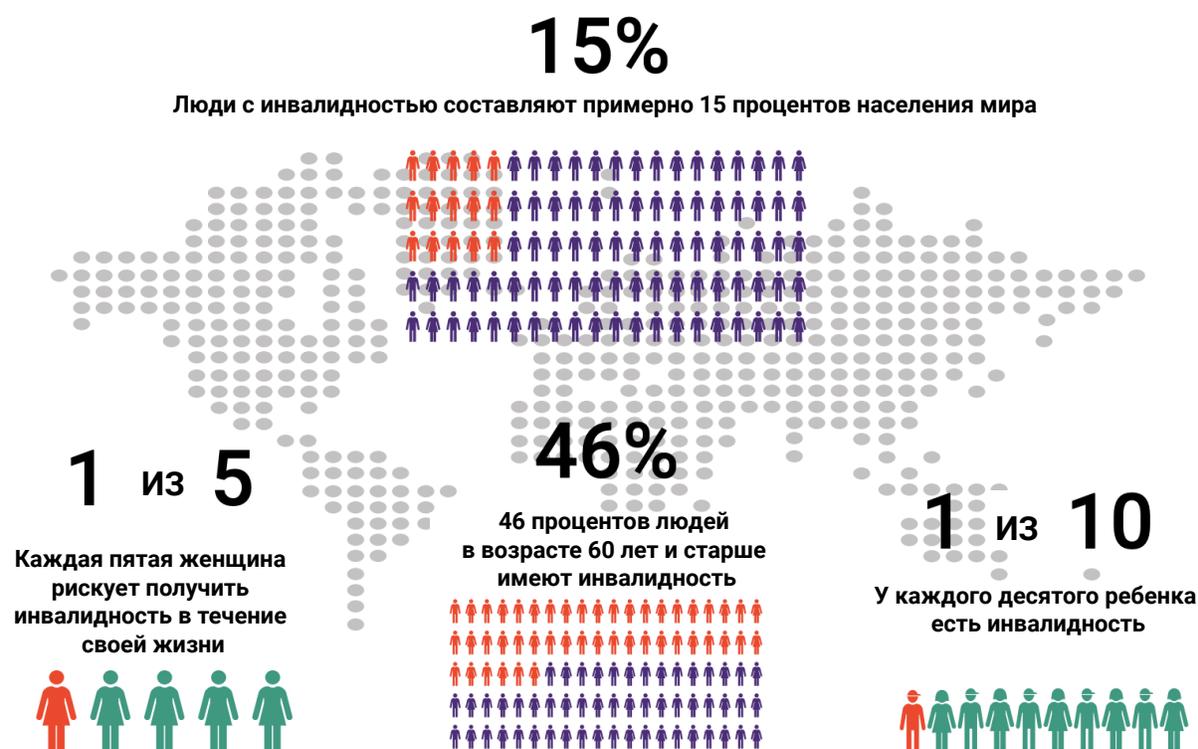
⁴ Конвенция о правах инвалидов, статья 1. В Конвенции говорится о «психических» нарушениях. Впоследствии Комитет Конвенции отдал предпочтение термину «психосоциальное» нарушение.

Крайне важно проводить тесные консультации и активно привлекать людей с инвалидностью и представляющие их организации ко всем сферам коммуникаций, чтобы убедиться, что инклюзивные коммуникации отвечают потребностям аудитории и удобны для всех. Люди с инвалидностью могут поделиться уникальным опытом и внести позитивный вклад в содержание и качество коммуникаций, а также в их способы.

Интересы людей с инвалидностью нередко представлены организациями людей

с инвалидностью. Организации людей с инвалидностью — это глобальные, региональные, национальные или местные неправительственные организации, которые осуществляют деятельность в интересах людей с инвалидностью и в которых люди с инвалидностью же осуществляют руководство и управление. Они могут быть либо ориентированы на людей с разными видами инвалидности, либо представлять один вид нарушений или одну конкретную группу (например, женщин с инвалидностью или коренных жителей с инвалидностью).

РИСУНОК 1. ОБЩАЯ ЧИСЛЕННОСТЬ ЛЮДЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ В МИРЕ



Общая численность людей с инвалидностью в мире (Руководящие положения Межучрежденческого постоянного комитета по учету особых потребностей инвалидов в рамках гуманитарной деятельности, 2019 год).

Первые шаги: что нужно знать

При коммуникации с учетом интересов людей с инвалидностью мы должны понимать, что такие люди являются частью человеческого многообразия. Делайте упор на человеке, а не на его нарушениях.

При коммуникации, касающейся людей с инвалидностью, нам также необходимо признать основные стереотипы, которые использовались для описания таких людей, и то, как моделировать и формировать подачу материала для обеспечения инклюзивности.

Устранение стереотипов

Неосознанные предубеждения встречаются у всех и усугубляются неоднозначными сообщениями в СМИ и индустрии развлечений. Инвалидность является результатом взаимодействия, которое происходит между имеющими нарушения людьми и отношенческими и средовыми барьерами и которое мешает их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими⁵. Стереотипы способствуют возникновению отношенческих барьеров и создают условия, способствующие дискриминации в отношении людей с инвалидностью.

В этой связи нам необходимо признать существование распространенных стереотипов, которые изображают людей с инвалидностью, например, героическими, или жалкими, или недотягивающими до других людей, и избегать таких стереотипов. Они влияют на наше восприятие людей с инвалидностью и часто закрепляют их социальную изоляцию. Это может привести к целому ряду последствий. Примеры: детей с инвалидностью

могут не отправлять в школу; школьные здания могут быть построены без учета доступности. Информация о сексуальном и репродуктивном здоровье может не предоставляться в ряде доступных форматов, обеспечивающих доступ к ней всех молодых людей с инвалидностью. При приеме на работу работодатели могут иметь предвзятое отношение к людям с инвалидностью. Люди с инвалидностью могут сталкиваться с повышенным уровнем насилия. При этом все еще существуют такие вредные виды практики как нередко применяемые принудительная стерилизация и институционализация.

ДЕЙСТВИЯ

Не изображайте людей с инвалидностью как:

- ✓ уязвимых или обременяющих других;
- ✓ людей с низким качеством жизни или менее ценной жизнью;
- ✓ недолюдей;
- ✓ представляющих опасность;
- ✓ необычных людей или сверхлюдей.



⁵ Конвенция о правах инвалидов, пункт е) преамбулы.

ВСТАВКА 1. ПРИМЕРЫ РАСПРОСТРАНЕННЫХ СТЕРЕОТИПОВ⁶

«Люди с инвалидностью недееспособны»

Этот стереотип предполагает, что люди с инвалидностью уязвимы, являются бременем для общества, семьи и друзей и нуждаются в защите, поскольку считается, что они не могут принимать решения, работать или учиться.



«Жизнь людей с инвалидностью не столь важна»

Данный стереотип отражает мнение о более низком качестве жизни людей с инвалидностью из-за их нарушений и, как следствие, о меньшей ценности их жизни.



«Люди с инвалидностью — не совсем люди»

В соответствии с этим стереотипом считается, что люди с инвалидностью не испытывают присущих людям чувств и эмоций и, следовательно, не обладают свойственным людям человеческим достоинством. На этом основании они могут быть дегуманизированы и объективизированы. Такие взгляды часто лежат в основе жестоких видов практики, таких как приковывание, медицинские эксперименты и другие формы насилия и жестокого обращения.



«Люди с инвалидностью опасны»

Часто считается, что люди с инвалидностью опасны для себя и окружающих. Такое восприятие нередко служило обоснованием для применения законов о психическом здоровье, принудительного лечения и лишения свободы.



«Люди с инвалидностью — это люди, добивающиеся выдающихся результатов или результатов, превышающих ожидания»

Считается, что люди с инвалидностью ведут трудную жизнь, и поэтому любой успех, которого они достигают, объясняется их мужеством и силой — они «преодолели» нарушение. Это нередко называют феноменом «супергероя», человека, который вдохновляет как людей с инвалидностью, так и других людей и служит образцом для всеобщего подражания.



⁶ На основе УВКПЧ, «Просветительно-воспитательная работа в соответствии со статьей 8 Конвенции о правах инвалидов», 2019 год.

Модели инвалидности: благотворительная, медицинская и социальная

Опыт людей с инвалидностью в обществе объясняется с помощью различных моделей инвалидности, позволяющие

понять причины, по которым в отдельно взятый период времени и в отдельно взятых условиях общество отводит людям с инвалидностью определенные роли.

Правозащитный подход к инвалидности опирается на социальную модель. Конвенция о правах инвалидов ознаменовала собой смену

ВСТАВКА 2. ТРИ МОДЕЛИ ИНВАЛИДНОСТИ

- «В рамках **благотворительной модели** инвалидности люди с инвалидностью рассматриваются только как пассивные объекты добрых дел (актов благотворительности) или получатели социальной помощи, а не как лица, располагающие соответствующими возможностями и наделенные равными правами. В соответствии с этой моделью инвалидность является проблемой конкретного человека; считается, что люди с инвалидностью не в состоянии обеспечивать себя по причине имеющихся у них нарушений; они, скорее, рассматриваются как бремя для общества, которое проявляет свое благосклонное отношение к ним. При таком подходе люди с инвалидностью считаются объектами жалости, зависящими от доброй воли других людей, и, следовательно, не имеют соответствующих прав и возможностей и не контролируют собственную жизнь, принимая ограниченное участие в жизни общества или вообще не участвуя в ней. В результате применения этой модели роль общества ограничивается обеспечением заботы и поддержки и не включает предоставления гарантий осуществления прав людей с инвалидностью, а эти люди становятся не более чем получателями благотворительной и социальной помощи⁷».
- «В рамках **медицинской модели** инвалидности люди с инвалидностью рассматриваются как объекты лечения, как пациенты, нуждающиеся в исцелении, а инвалидность — как медицинская проблема, требующая решения, либо как заболевание, которое необходимо лечить. В соответствии с этой моделью инвалидность является свойством конкретных людей; при этом врачам лучше всего известно, какие действия следует предпринять для исправления ситуации и лечения каких-либо нарушений, вне зависимости от согласия, желаний и предпочтений этих людей. В соответствии с данной моделью люди с инвалидностью рассматриваются как люди с отклонениями от физических и психических норм, а их поведение и установки патологизируются. В результате применения этой модели роль общества заключается в попытке нормализации ситуации в отношении нарушений и снижении их значимости в целях создания возможностей для участия вместо устранения препятствий⁸».
- «В соответствии с **социальной моделью** инвалидность признается следствием взаимодействия личности со средой обитания, в которой не учитываются особенности данной личности. Такое отсутствие приспособлений препятствует участию индивида в жизни общества. Неравенство обусловлено не функциональными нарушениями, а неспособностью общества устранить барьеры, препятствующие жизнедеятельности людей с инвалидностью. В центре этой модели находится человек, а не присущие ему или ей нарушения; тем самым признаются ценности и права людей с инвалидностью как членов общества. В рамках социальной модели инвалидность является не «ошибкой» общества, а одним из элементов его многообразия. Инвалидность — это социальный конструкт, результат взаимодействия в обществе личностных факторов и факторов среды обитания. Инвалидность является не частной проблемой, а следствием неправильной организации общества⁹».

7 УВКПЧ, «[Просветительно-воспитательная работа в соответствии со статьей 8 Конвенции о правах инвалидов](#)», 2019 год.

8 Там же.

9 УВКПЧ, «[Конвенция о правах инвалидов: учебно-методическое пособие](#)», 2014 год.

парадигмы и переход от традиционного подхода к инвалидности, сосредоточенного на благотворительности и медицине, к подходу, основанному на правах человека. Она призывает к повсеместной вовлеченности людей с инвалидностью и их участию в повестках дня в области прав человека, развития и гуманитарных программах¹⁰. Именно такой подход должен использоваться во всех коммуникациях Организации Объединенных Наций с учетом интересов людей с инвалидностью.

Эйблизм

По аналогии с расизмом, сексизмом или эйджизмом эйблизм обычно представляется как система убеждений, лежащая в основе негативных установок, стереотипов и стигмы, которые обесценивают возможности людей с инвалидностью по причине фактических или предполагаемых нарушений их здоровья. Эйблизм предполагает, что люди с инвалидностью в меньшей степени достойны уважения и внимания, менее

способны вносить свой вклад в жизнь общества и принимать в ней участие и изначально менее полезны, нежели другие лица¹¹.

В то время как многие дискриминационные идеологии все чаще оспариваются общественным мнением, эйблизм продолжает легитимировать дискриминационные формы выражения и поведения. Эйблизм может быть сознательным или неосознанным и закрепляться на уровне отдельных учреждений и систем, а также в контексте более широкой общественной культуры. Он ограничивает возможности людей с инвалидностью и уменьшает степень их вовлеченности в общественную жизнь¹².

Коммуникации играют ключевую роль в изменении норм и переходе от благотворительной или медицинской модели к социальной модели или к правозащитному подходу, которым следует руководствоваться во всех видах коммуникации в Организации Объединенных Наций.



«Когда люди видят меня на занятиях, то они понимают, что я — это не только моя инвалидность». Эхсан аль-Халили, 45 лет, ведет занятия по музыке для молодых беженцев в лагере Азрак в Иордании. Эхсан (родом из Дамаска) слеп с детства. Фото: Кристофер Хервиг (УВКБ ООН).

¹⁰ Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека, [«О правах людей с инвалидностью»](#) на сайте УВКПЧ.

¹¹ УВКПЧ, [«Просветительно-воспитательная работа в соответствии со статьей 8 Конвенции о правах инвалидов»](#), 2019 год.

¹² Там же.



Себастьян (справа), 9 лет, и Матео, 4 года, ходят и разговаривают на перемене в инклюзивном колледже/лицее «Сени» в Монтевидео, Уругвай.
Фото: Джакомо Пироцци (ЮНИСЕФ, 2013 год).

Разработка инклюзивного контента



Разработка инклюзивного контента

Все коммуникации должны учитывать интересы людей с инвалидностью. Кроме того, целевые коммуникации должны особо пропагандировать или подчеркивать их права. С этого следует начинать. Нам следует работать над учетом инвалидности не менее активно, чем над учетом гендерного фактора, и делать это по той же причине — чтобы достоверно отобразить многообразие нашего общества.

В коммуникациях по любому вопросу, например, касающиеся гуманитарных чрезвычайных ситуаций, целей в области устойчивого развития (ЦУР), мира и безопасности, прав человека, условий найма или трудоустройства, необходимо учитывать интересы людей с инвалидностью.

Позитивная и ориентированная на поиск решений подача материала

Используйте силу рассказа, чтобы донести до аудитории информацию и представить решения, и при этом объективно рассказывайте о многочисленных барьерах, с которыми сталкиваются люди с инвалидностью.

Истории, в центре которых находятся люди с инвалидностью, должны быть сбалансированными и позитивными, подобно тем историям, с помощью которых Организация Объединенных Наций поддерживает роль женщин, детей, коренных народов и других групп. Такие истории должны показывать людей с инвалидностью в активной, а не пассивной роли. Следует признавать их многообразие и опыт, давая слово детям,

взрослым, братьям и сестрам, авторитетным людям и пожилым людям с инвалидностью.

При создании историй о людях с инвалидностью лучше всего советоваться с ними и включать их в процесс. Убедитесь в том, что истории показывают жизненный опыт людей с инвалидностью с их точки зрения.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Создавайте позитивные истории о людях с инвалидностью с опорой на факты. Делайте акцент на решениях. Вовлекайте людей всех возрастов.
- ✓ При создании историй советуйтесь с людьми с инвалидностью и активно включайте их в процесс.



Социальный контекст и роли

Когда вы изображаете людей с инвалидностью, вам не нужно выделять их из общей массы населения. Все люди могут быть независимыми, общительными и приносить пользу, проживая свою жизнь в соответствии со своими возможностями.

У людей с инвалидностью есть родные и близкие; люди с инвалидностью заводят свои собственные семьи. У них есть разные друзья и разные круги общения. У них разные характеры и социальные навыки,

как и у всех остальных. Следует изображать их в их повседневной роли (как профессионалов, студентов или рабочих) и на каждом этапе жизни (как детей, молодежь, родителей и пожилых членов общества).

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Делайте свои описания достоверными.**
- ✓ **Сосредоточьтесь на роли, которую люди с инвалидностью играют в обществе.**



Межсекторальность

Люди с инвалидностью не являются однородной группой, и это должно быть отражено в наших коммуникациях с помощью учета межсекторальности — пересечения инвалидности с другими факторами, такими как пол, возраст, раса, этническая принадлежность, сексуальная ориентация, статус беженца, мигранта или просителя убежища. Так, люди с инвалидностью также имеют гендерную идентичность, могут быть представителями коренного населения, быть молодыми, пожилыми, мигрантами или жить в нищете.

Люди с инвалидностью могут сталкиваться с повышенными барьерами и дискриминацией в результате их пересекающейся идентичности. Так, принадлежащие к этническому меньшинству люди с инвалидностью могут быть не приняты на работу из-за стигмы, связанной как с их инвалидностью, так и с их этнической принадлежностью.

Принятие межсекторального подхода при подаче материала позволяет нам более достоверно передать истинное многообразие нашего общества, а также привлечь больше внимания к повышенной дискриминации и барьерам, с которыми

сталкиваются люди с инвалидностью в результате этих пересекающихся факторов.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Помните о межсекторальной дискриминации. Используйте ее для объяснения многообразия людей с инвалидностью и их опыта.**



Достоверное представление

Позволяйте людям с инвалидностью выражать свои эмоции, быть смешными или серьезными, оптимистичными или испуганными. Всегда старайтесь изображать людей с инвалидностью с разнообразными эмоциями. Сосредоточьтесь на человеке, человеческих эмоциях и цели истории. Не акцентируйте внимание на нарушениях или приспособлениях человека (инвалидное кресло, трость для слепых и т. д.).

Люди с инвалидностью многообразны, и у них могут быть различные нарушения, включая нарушения, которые не очевидны или не видны. Чтобы отразить это, используйте творческие, не визуальные элементы подачи материала, такие как нарративы и сценарии. Найдите творческие способы подачи их историй.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Позвольте людям с инвалидностью проявлять разные эмоции и быть самими собой — как и любым другим людям.**



ВСТАВКА 3. СООТВЕТСТВИЕ КАНАЛА КОММУНИКАЦИИ И АУДИТОРИИ

Тщательно выбирайте канал коммуникации.

- Несмотря на то, что многие могут услышать сообщения, передаваемые по радио и в микрофон, эти каналы исключают глухих или слабослышащих людей и могут не доходить до людей с интеллектуальной инвалидностью. До таких людей легче донести ключевую информацию при помощи листовок, написанных простым языком, или рисунков.
- Текстовые сообщения через мобильный телефон (за исключением смартфонов) доступны для глухих и слабослышащих людей, но такие сообщения могут не подходить для слепых людей. Используйте тексты, сопровождаемые аудиозаписями, или передайте необходимую информацию лично.
- Иллюстрации или анимационные ролики могут творчески передать многообразие людей с инвалидностью. Вместе с тем они должны достоверно изображать людей с инвалидностью. Всегда консультируйтесь с организациями людей с инвалидностью на предмет приемлемости визуальных изображений таких людей.

Выбор правильного канала коммуникации с учетом аудитории и темы

Тщательно выбирайте канал коммуникации, который вы будете использовать. Будет ли он доступен для всех? Не окажется ли кто-то исключен? Наиболее ли подходящий это канал для эффективного донесения ваших идей до предполагаемой целевой аудитории? Нередко для охвата широких слоев населения требуется более одного канала.

Выбор канала коммуникации должен определяться в соответствии со смысловым содержанием и с целевой аудиторией. Другими словами, если вы снимаете видеоролик, не стесняйтесь брать интервью у слепого человека. Если вы готовите радиointервью, не избегайте интервью с глухим человеком.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Выбирайте канал коммуникации, подходящий для вашей целевой аудитории.



Доступность и разумное приспособление

Когда вы привлекаете людей с инвалидностью к своей коммуникационной работе, убедитесь, что используемый вами канал позволит им полноценно и активно участвовать. Учитывайте факторы доступности и разумного приспособления.

В контексте инклюзии «разумное приспособление» — это антидискриминационная мера, которая позволяет людям с инвалидностью осуществлять свои права наравне с другими. Разумное приспособление — это мера, которая приносит пользу конкретному человеку, которая может изменять или дополнять стандартные меры и услуги, которая может быть предоставлена в конкретных обстоятельствах и которая может быть предложена немедленно¹³.

Важно предложить и предоставить разумное приспособление всем людям с инвалидностью, которые посещают очные или онлайн-вые заседания или мероприятия, даже если меры для обеспечения доступности заседания или мероприятия уже были приняты.

Важно еще при планировании бюджета заранее посчитать расходы на разумное приспособление и доступность. Такие расходы

¹³ United Nations, *Disability Inclusion Strategy Entity Accountability Framework - Technical Notes* (2019), p. 58.

ВСТАВКА 4. ПРИМЕРЫ МЕР ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАЗУМНОГО ПРИСПОСОБЛЕНИЯ

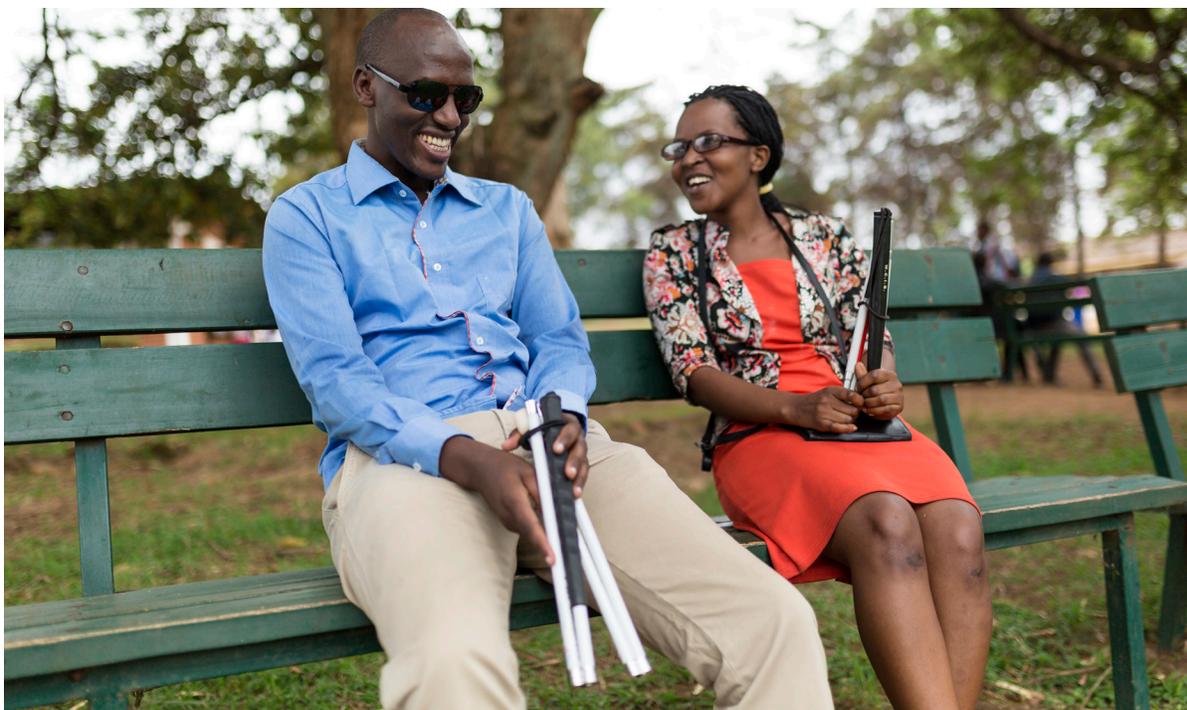
- Если вы проводите интервью с глухим человеком, вам может понадобиться нанять переводчика жестового языка.
- Если вы проводите интервью с людьми с интеллектуальной инвалидностью, заранее спросите, какую поддержку они хотели бы получить или в чем нуждаются. Хотят ли интервьюируемые, например, получать информационные документы в формате Easy Read или чтобы кто-то по их выбору сопровождал их?
- Чтобы повысить доступность информации, предлагайте субтитры с переводом в режиме реального времени (CART) или предоставляйте документы в нескольких форматах.

могут включать оплату услуг переводчиков жестового языка и субтитровщиков в режиме реального времени или стоимость изготовления документов с использованием шрифта Брайля. Расходы также могут включать затраты на проезд, рабочее место, транспорт, аренду оборудования, организацию заседаний и мероприятий¹⁴.

Всегда просите людей с инвалидностью, с которыми вы работаете, заранее сообщить

вам о любых необходимых им разумных приспособлениях, помня о том, что они часто варьируются от человека к человеку.

Не менее важно собирать отзывы людей с инвалидностью после проведения мероприятия или интервью. Было ли мероприятие доступным? Было ли предложено разумное приспособление? В коммуникациях, как и в других областях, включение людей с инвалидно-



Глория* (справа) и Жан-Клод (слева) из Бурунди — друзья. *Имя изменено в целях защиты. Фото: УВКБ ООН/Антуан Гарди.

¹⁴ United Nations, [Disability Inclusion Strategy Entity Accountability Framework - Technical Notes](#) (2019).

стью — это процесс, требующий непрерывных улучшений, регулярных отзывов и обучения.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Обеспечивайте доступность и разумное приспособление для обеспечения равного и полноценного участия.
- ✓ Закладывайте в бюджеты всех проектов затраты на разумное приспособление и доступность.
- ✓ Собирайте отзывы: продолжайте совершенствоваться и учиться.



Раскрытие информации об инвалидности и согласие

Если нарушение здоровья человека не было предано огласке, не раскрывайте это нарушение. Упомяните о нарушении здоровья человека только в том случае, если это имеет отношение к содержанию и цели истории, которую вы рассказываете, и если человек добровольно предоставил эту информацию, или же если человек сохраняет анонимность.

Бланки разрешения на фото/видеосъемку, на которых документируется и фиксируется согласие, должны предоставляться в доступных форматах всем людям с инвалидностью, которым они требуются. В некоторых случаях, например для детей с инвалидностью, формы освобождения должны быть предоставлены родителям, назначенному опекуну или представителю.



КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ: ПОДХОД К ПОДАЧЕ МАТЕРИАЛА

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Никогда не раскрывайте информацию о нарушениях человека, если он не дал на это согласия и если это не относится к содержанию и цели истории, которую вы рассказываете.
- ✓ Обеспечьте наличие бланка о согласии.



Визуальная подача

При правильном использовании визуальная подача может стать мощным инструментом для продвижения и укрепления инклюзии людей с инвалидностью. Приведенные во вставке на странице 15 примеры передовой практики применимы ко всем средствам визуального повествования, включая фильмы, фотографии, изображения и анимационные ролики.



КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК: АУДИОВИЗУАЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Показывайте многообразие людей с инвалидностью.
- ✓ Сосредоточьтесь на человеке, а не на переводчике жестового языка или вспомогательном устройстве.
- ✓ Показывайте людей с инвалидностью в различных ролях в повседневной жизни.
- ✓ Убедитесь, что камера одинаково фокусируется на всех.
- ✓ Избегайте тусклого или недостаточного освещения, мигающих огней или картинок, резких или громких звуков.



ВСТАВКА 5. ВИЗУАЛЬНОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ: ПЕРЕДОВАЯ ПРАКТИКА

Люди

- Всякий раз, когда вы изображаете людей с инвалидностью в любом визуальном повествовании, привлекайте людей с инвалидностью.
- Показывайте многообразие людей с инвалидностью. В средствах массовой информации люди с инвалидностью нередко изображаются как люди, передвигающиеся на коляске, а не как люди с различными нарушениями. Помните, что не все люди с инвалидностью имеют видимые нарушения (см. раздел «Первые шаги: что нужно знать»).
- Представляйте людей с инвалидностью в разных ролях — в роли менеджеров, квалифицированных работников, учителей, родителей или братьев и сестер.

Окружающая среда

- Сосредоточьтесь на человеке с инвалидностью, а не на переводчике жестового языка, помощнике, инвалидном кресле или вспомогательном устройстве.
- Там, где это уместно, подчеркните приспособления и/или доступные технологии. Показывайте доступность «в действии» и то, как общество может помочь людям с инвалидностью более полно участвовать в жизни общества. Например, покажите, как люди с инвалидностью участвуют в заседании с субтитрами с переводом в режиме реального времени, работают в комнате со столами, доступными для инвалидов на колясках, или пользуются услугами переводчиков жестового языка на мероприятии

Место

- Выбирайте изображения, показывающие людей с инвалидностью в повседневной рабочей или социальной среде. Распространенная ошибка — показывать людей с инвалидностью в медицинских учреждениях, даже если это не имеет отношения к сюжету. Если речь идет о медицинском учреждении, постарайтесь показывать людей с инвалидностью в различных ролях, а не только в качестве пациентов.

Работа с камерой

- Тщательно подходите к компоновке и кадрированию изображений и объектов съемки так, чтобы результат способствовал равенству. Например, если вы используете среднекрупный план при съемке одного объекта, то сделайте то же самое, когда объектом съемки является человек с разницей в росте (например, человек на коляске или маленький человек). При съемке установочного или основного кадра лица с инвалидностью должны быть изображены в естественной, а не в искусственно созданной среде.
- Изучите ракурсы съемки с точки зрения людей с инвалидностью. При необходимости используйте материал, снятый ими самими, чтобы достоверно показать их точку зрения.
- Убедитесь, что ракурсы съемки не усиливают стереотипы, чрезмерно или недостаточно акцентируя внимание на людях с инвалидностью. Например, не акцентируйте внимание на вспомогательных устройствах, таких как костыли.

Звук и освещение

- Важно правильно подобрать освещение. Избегайте слабого или тусклого освещения, которое может вызвать негативные стереотипы, например, что люди с инвалидностью являются «вредными» или «жертвами».
- Помните, что мигающие огни, чередующиеся изображения, громкие или внезапные звуки могут быть триггерами для некоторых людей с инвалидностью. Тщательно продумайте, необходимы ли они и требуется ли предупреждение.

Письменная подача

Письменное повествование, будь то интервью, статья, сообщение в блоге или репортаж, также должно быть инклюзивным.

Используйте формулировки, в которых на первом месте стоит человек

Формулировки, в которых на первом месте стоит человек, позволяют ставить «человека» перед «инвалидностью»: в этом случае речь идет о «людях с инвалидностью» или «детях с инвалидностью» и тем самым усиливается самостоятельность и автономия человека.

Формулировки с упором на особенности, напротив, делают упор на свойстве: речь идет об «инвалидах» или «детях-инвалидах»; таким образом инвалидность становится частью идентичности человека.

Примечание. Не все национальные организации людей с инвалидностью используют формулировки, в которых на первом месте стоит человек. Некоторые организации людей с инвалидностью также могут решить не использовать формулировки, в которых на первом месте стоит человек; Организация Объединенных Наций уважает и не оспаривает такой выбор.

В соответствии с Конвенцией о правах инвалидов в Организации Объединенных Наций используются формулировки, в которых на первом месте стоит человек. Сотрудникам Организации Объединенных Наций следует придерживаться этого подхода.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ В коммуникациях Организации Объединенных Наций используйте формулировки, в которых на первом месте стоит человек.

Избегайте уничижительных слов и выражений

Уход от уничижительных формулировок в нашей речи уменьшит стигму, с которой сталкиваются люди с инвалидностью.

Мы должны перестать использовать описательные выражения, которые имеют негативный оттенок или обидный характер. Мы также должны избегать эвфемизмов, таких как «особые потребности» или «с разными возможностями», которые пытаются скрыть или изменить особенности человека. «Люди с инвалидностью» — это правильный термин, который не нуждается в изменении.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Никогда не используйте эвфемизмы или уничижительные термины, которые стигматизируют людей с инвалидностью.

Эйблизм в языке

Уничижительные формулировки дегуманизируют и маргинализируют людей с инвалидностью. Эйблистские слова и выражения проявляются в метафорах, шутках и эвфемизмах. Эйблизм также можно обнаружить в системе и директивных мерах. Слова, которые мы используем, показывают, как мы думаем и как относимся к окружающим нас людям¹⁵.

В определенном контексте фраза «Ты слепой?» — это высказывание в стиле эйблизма. Такие фразы часто усиливают негативные стереотипы и стигмы, независимо от того, адресованы они человеку с инвалидностью или нет.

Аналогичным образом, использование касающихся психического здоровья формулировок для подчеркивания повседневных характеристик унижает людей с психосоциальной инвалидностью. Например, описание педантичного человека как «ОКР» усиливает эйблистские ожидания в отношении людей с инвалидностью.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Избегайте эйблистских выражений. Не используйте формулировки, связанные с людьми с инвалидностью, для подчеркивания повседневных характеристик.

¹⁵ Ravishankar, R. A., 'Why You Need to Stop Using These Words and Phrases', *Harvard Business Review*, December 2020.

ТАБЛИЦА 1. УМЕСТНЫЕ И УНИЧИЖИТЕЛЬНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ

Слова и выражения на английском языке	Рекомендуемые слова и выражения на русском языке	Слова и выражения на русском языке, которых следует избегать
<p>Person with disability. Person with [type of impairment]. Persons with disabilities. People with disabilities (only in easy-to-read documents, informal text, and oral speech).</p>	<p>человек с инвалидностью инвалид человек с ограниченными возможностями здоровья человек с ОВЗ</p>	<p>человек с ограниченными возможностями; человек с ограниченными физическими возможностями; человек с ограниченными способностями; больной; калека; неполноценный; человек с дефектом/недостатком здоровья</p>
<p>Person(s) without impairment. Broader population.</p>	<p>человек, не имеющий инвалидности человек без инвалидности более широкие слои населения</p>	<p>нормальный; здоровый; полноценный</p>
<p>With disability/impairment/condition.</p>	<p>человек с ... [инвалидностью/нарушением/состоянием здоровья]</p>	<p>страдающий; болюющий; жертва [болезни], пораженный</p>
<p>Person with an intellectual disability. Person with an intellectual impairment.</p>	<p>человек с интеллектуальной инвалидностью человек с нарушением интеллектуального развития</p>	<p>умственно отсталый; слабоумный; умственно неполноценный; человек с интеллектуальной недостаточностью; инвалид с умственной отсталостью</p>
<p>Person with a psychosocial disability.</p>	<p>человек с психосоциальной инвалидностью</p>	<p>псих; сумасшедший; маньяк; человек с психиатрическими проблемами; душевнобольной; чокнутый; человек с душевным расстройством; ненормальный</p>
<p>Deaf person. Person who is deaf. Person with a hearing disability. Person with a hearing impairment. Person with hearing loss. Hard-of-hearing person. Deafblind person.</p>	<p>неслышащий глухой человек с инвалидностью по слуху человек с нарушением слуха человек с потерей слуха слабослышащий слепоглухой</p>	<p>тугоухий; инвалид по слуху</p>
<p>Blind person. Person who is blind. Person with a vision/visual disability. Person with a vision/visual impairment. Person with low vision. Deafblind person.</p>	<p>незрячий слепой человек с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию человек с инвалидностью по зрению человек с нарушением зрения слабовидящий слепоглухой</p>	<p>инвалид по зрению; инвалид с нарушенной функцией зрения</p>
<p>Person with a physical disability. Person with a physical impairment.</p>	<p>человек с физической инвалидностью человек с нарушением физического развития</p>	<p>калека; человек с физическим нарушением ; хромоногий; прикованный к постели</p>



Слова и выражения на английском языке	Рекомендуемые слова и выражения на русском языке	Слова и выражения на русском языке, которых следует избегать
Wheelchair user. Person who uses a wheelchair. Person with a mobility disability Person with a mobility impairment Person using a mobility device	человек, передвигающийся на коляске человек, использующий инвалидную коляску человек с двигательной инвалидностью человек с ограниченной мобильностью с нарушениями опорно-двигательного аппарата	колясочник; прикованный к инвалидной коляске; парализованный; человек на кресле-каталке; инвалид-колясочник
Person of short stature. Little person. Person with achondroplasia (only if the person has this condition).	человек с дварфизмом человек с нарушением роста	карлик; лилипут; пигмей; низкорослый; маленький человек
Person with Down syndrome. Person with trisomy-21.	человек с синдромом Дауна	даун; монголоид; солнечный ребенок
Person with albinism.	человек с альбинизмом	человек, страдающий альбинизмом; альбинос
Person affected by leprosy	человек с лепрой	прокаженный; человек, страдающий лепрой; человек с проказой
Person who uses a communication device. Person who uses an alternative method of communication.	человек, использующий коммуникационное устройство человек, использующий альтернативный метод коммуникации	не в состоянии говорить
Accessible parking. Parking reserved for persons with disabilities. Accessible bathroom.	доступная парковка парковка, предназначенная для людей с инвалидностью доступный туалет/доступная ванная	парковка для инвалидов; туалет/ванная для инвалидов; здание, адаптированное под инвалидов

Источник: Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве. [«Правильно об инвалидности советы и рекомендации»](#).

Многоязычие и перевод

Всегда выбирайте язык, предпочтительный для вашей аудитории или платформы. Вам могут понадобиться языковые переводчики, а также перевод написанного или сказанного на жестовый язык, транскрибирование с использованием шрифта Брайля, оформление крупным шрифтом или использование формата Easy Read, а также других доступных форматов для людей с инвалидностью.

Имейте в виду, что жестовые языки значительно отличаются друг от друга. Международные жесты широко используются в штаб-квартире Организации Объединенных Наций и при проведении заседаний на глобальном

уровне. Попросите представителей организаций людей с инвалидностью помочь вам подобрать подходящую систему для использования на региональных мероприятиях.

В таблице на странице 19 перечислены распространенные инклюзивные термины, переведенные на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций.

Примечание. Языки не стоят на месте и меняются по мере развития общества. Наиболее актуальную терминологию по инклюзии и инвалидности можно получить в [терминологической базе данных Организации Объединенных Наций](#).

ТАБЛИЦА 2. ИНКЛЮЗИВНЫЕ ТЕРМИНЫ В ОТНОШЕНИИ ИНВАЛИДНОСТИ

Английский язык	Французский язык	Испанский язык	Русский язык	Китайский язык ¹⁶	Арабский язык
accessibility	accessibilité	accesibilidad	доступность	无障碍	إمكانية الوصول
disability	handicap	discapacidad	инвалидность	残疾	إعاقة
person who is blind / blind person	personne aveugle	persona ciega	слепой/незрячий	盲人	شخص مكفوف
person who is deaf / deaf person	personne sourde	persona sorda	глухой	失聪者/聋人	شخص أصم
person who is hard of hearing	personne malentendante	persona con audición reducida	слабослышащий/слабослышащий человек	重听者	شخص ضعيف السمع
person with autism	personne autiste	persona con autismo	человек с аутизмом	白化病患者	شخص متوحد
person with albinism	personne atteinte d'albinisme	persona con albinismo	человек с альбинизмом	自闭症患者	شخص ذو مهق
person with deafblindness	personne sourde-aveugle	persona sordociega	слепоглухой	盲聋人士	شخص أصم ومكفوف
person with a disability	personne handicapée	persona con discapacidad	человек с инвалидностью/инвалид/человек с ограниченными возможностями здоровья (человек с ОВЗ)	残疾人	شخص ذو إعاقة
person with dwarfism / person of very short stature	personne atteinte de nanisme/ personne de petite taille	persona con enanismo / persona de estatura muy baja	человек с дварфизмом/человек с нарушениями роста	侏儒症患者	شخص ذو قزامة / شخص ذو قامة قصيرة جدا
person with an intellectual disability	personne ayant un handicap intellectuel	persona con discapacidad intelectual	человек с интеллектуальной инвалидностью/человек с особенностями интеллектуального развития	智力残疾人	شخص ذو إعاقة ذهنية



¹⁶ Предложения по обновлению связанных с инвалидностью терминов на китайском языке обсуждаются с 2020 года. Все еще ведется работа по всем языкам. См. самую свежую информацию в [терминологической базе данных Организации Объединенных Наций](#).

Английский язык	Французский язык	Испанский язык	Русский язык	Китайский язык	Арабский язык
person with a psychosocial disability	personne ayant un handicap psychosocial	persona con discapacidad psicosocial	человек с психосоциальной инвалидностью	社会心理残疾人	شخص ذو إعاقة نفسية - اجتماعية
multiple disabilities	multihandicap	discapacidades múltiples	множественная инвалидность	多重残疾	إعاقة متعدّدة
physical disability	handicap physique	discapacidad física	физическая инвалидность	身体残疾	إعاقة بدنية
reasonable accommodation	aménagement raisonnable	ajustes razonables	разумное приспособление	合理便利	ترتيب تيسيري معقول
wheelchair user	utilisateur de fauteuil roulant	usuario de silla de ruedas	человек, передвигающийся на коляске/человек на коляске/человек, использующий инвалидную коляску	轮椅使用者	مستعمل كرسي متحرك

Источник: [Терминологическая база данных Организации Объединенных Наций](#).

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ При необходимости используйте различные доступные форматы: перевод жестового языка, шрифт Брайля, крупный шрифт, формат Easy Read, субтитры с переводом в режиме реального времени и т. д.
- ✓ Убедитесь в том, что в переводах правильно передано описание людей с инвалидностью.

.....



**КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ:
ВИЗУАЛЬНАЯ И
ПИСЬМЕННАЯ ПОДАЧА**



**КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК:
ЯЗЫК И СТИЛЬ**



**КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК:
АУДИОВИЗУАЛЬНОЕ
ПРОИЗВОДСТВО**

Этикет инвалидности: уважительное взаимодействие

Учитывая многообразие нашего общества, мы иногда можем оказаться в ситуации, когда не уверены в том, что сказать или сделать,

и не хотим поступить неправильно. Ниже приведены некоторые общие рекомендации по уважительному взаимодействию с людьми с инвалидностью. Помните: если вы хотите понять, что следует делать или как это делать, можно спросить об этом непосредственно у человека с инвалидностью.

ВСТАВКА 6. УВАЖИТЕЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ: ПЕРЕДОВАЯ ПРАКТИКА

Рекомендуется

- прямо спрашивать людей с инвалидностью об их предпочтениях в отношении доступности;
- относиться ко всем взрослым как к взрослым;
- обращаться непосредственно к человеку, а не к его переводчику жестового языка, личному помощнику и т. д.;
- задавать вопросы, если вы не знаете, что делать;
- ждать, пока люди с инвалидностью сами попросят о помощи. Если попросят — следовать их указаниям;
- перед тем, как протянуть руку для приветствия слепого или слабовидящего человека, устно поприветствовать его или ее и назвать себя. То же самое касается входа в помещение или выхода из него или в момент прощания при завершении разговора. Не уходите, ничего не сказав, при разговоре со слепым или слабовидящим человеком;
- спрашивать слепых или слабовидящих людей, не хотят ли они держать вас за руку или за локоть. Не брать их за руку без разрешения;
- как можно раньше предоставлять информацию о повестке дня программы, расписании, вопросах для интервью, материалах для заседаний и так далее. Предоставлять ее в доступных форматах.

Не рекомендуется

- спрашивать людей о нарушениях их здоровья, если они сами об этом не упоминают;
- отвлекать и гладить служебных животных, включая собак-проводников. Они работают;
- предполагать, что опыт и ощущения людей с инвалидностью, связанные с их инвалидностью, совпадают с вашими опытом и ощущениями по этому поводу;
- руководствоваться предположениями о том, что могут и чего не могут делать люди с инвалидностью;
- убирать трость или собаку-проводника, опираться на инвалидное кресло или передвигать устройство для передвижения. Следует относиться к инвалидным коляскам и вспомогательным средствам передвижения как к продолжению личного пространства их владельца.

Участник специального мероприятия «Искусство возможного», посвященного Международному дню инвалидов в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, использует клавиатуру Брайля. Фото: Фото ООН/Мануэль Элиас.



Создание доступного контента



Создание доступного контента

Хотя сфера доступности, включая цифровую доступность, продолжает развиваться, передовые методы в коммуникациях вполне можно применять, не имея особых технических навыков. Это может делать каждый. Мы рекомендуем прогрессивный подход. В этом разделе мы даем базовый вариант. Со временем вы можете добавлять к нему другие ресурсы и инструменты.

Примечание. Большинство описанных здесь примеров передовой практики, особенно те, которые касаются доступных изображений и письма, взяты из [Руководства по обеспечению доступности веб-контента 2.1](#), международного документа, подготовленного Консорциумом «Всемирная паутина»¹⁷.

Мультимодальная информация

Вероятность охвата людей с инвалидностью выше, если вы используете различные каналы коммуникации. Если, например, добавить к круговым диаграммам визуально текстурированные узоры или подчеркнуть выделенные цветом гиперссылки, то люди с дальтонизмом получают ту же информацию, что и другие. Информация в видеоформате с жестовым языком, а не в текстовом формате, может оказаться более доступной для глухих людей. Если вы заранее сделаете варианты раздаточных материалов с использованием шрифта Брайля и крупным шрифтом или предоставите доступные электронные версии, слепые или слабовидящие люди получат ту же информацию, что и все остальные.

Примечание. Рекомендуется заранее уточнить у людей с инвалидностью, какой формат они предпочитают.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ При любой возможности используйте различные каналы коммуникации.
- ✓ Никогда не полагайтесь только на цвет для передачи данных или действий.



Обеспечение доступности изображений

Небольшая доработка может помочь слепым или слабовидящим людям, дальтоникам или людям с когнитивными нарушениями получать вашу информацию так, как вы задумали.

Замещающий текст и описания изображений

Замещающий текст («alt-текст») сообщает людям о том, что находится на изображении, например, текст или основные существенные детали. Поисковые системы индексируют информацию замещающего текста и учитывают ее при определении рейтинга поисковых систем. Замещающий текст считывается программами чтения с экрана и другими вспомогательными устройствами и отображается вместо изображения/графики, если файл не может быть загружен (из-за отсутствия подключения к Интернету или по другим причинам)¹⁸.

Описание изображения содержит больше подробностей, чем замещающий текст. Например, если в замещающем тексте сказано «луна на полу», то в описании изображения

¹⁷ URL: <https://www.w3.org/TR/WCAG21/>.

¹⁸ Perkins School for the Blind, [How to Write Alt Text and Image Descriptions](#) (2018).

может упоминаться ее местоположение и тот факт, что это апельсиновый сок¹⁹.

Примечание. Не все изображения требуют описания или замещающего текста. Элементы, не добавляющие информации к содержанию страницы, считаются «декоративными изображениями». Декоративные изображения могут:

- быть частью визуального оформления (границы, разделители, углы);
- дополнять текст гиперссылки, чтобы улучшить его внешний вид или увеличить кликабельную область;
- иллюстрировать расположенный рядом текст без дополнительной информации;
- определять и описывать окружающий текст²⁰.

Логотипы и другие соответствующие элементы бренда требуют наличия замещающего текста.

Замещающий текст активирован на большинстве платформ социальных сетей и рекомендуется к использованию для сообщений. Замещающий текст должен быть:

- **кратким.** Кратко и недвусмысленно передайте содержание и цель изображения. Замещающий текст должен быть не длиннее одного-двух предложений;
- **без повторов.** Не описывайте формат, поскольку вспомогательные технологии сами его определяют. Такие фразы, как «графическое изображение» или «изображение» являются избыточными;
- **информативным.** Попытайтесь передать то, что диаграмма, блок-схема или другая форма изображения могла бы передать зрячему человеку. Сосредоточьтесь на основном аспекте или основных аспектах.

Технологии не стоят на месте. На посвященной замещающему тексту [веб-странице «Майкрософт»](#) описан процесс вставки

замещающего текста в пакете продуктов «Майкрософт». Также см. руководства по замещающему тексту на платформах социальных сетей, таких как [«Фейсбук»](#), [«Твиттер»](#), [«Линкедин»](#), и [«Инстаграм»](#).

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Активируйте описания изображений и/или замещающий текст для изображений и графики.**
- ✓ **Включайте замещающий текст во все публикации в социальных сетях.**



Цветовой контраст

Цветовой контраст помогает людям с дальтонизмом или слабым зрением, а также людям без очков. Им легче читать текст, когда текст и фон хорошо контрастируют. По мере уменьшения шрифта текста следует увеличивать контраст.

В таблице ниже приведены цветовые контрасты, рекомендованные в [Руководстве по обеспечению доступности веб-контента 2.1](#). Отрегулируйте размер шрифта.

Размер шрифта/Коэффициент контрастности цвета

- **Текст крупным шрифтом**
(14 жирный/18+ обычный)
 - ▶ Контраст с фоном 3:1.
- **Текст мелким шрифтом**
 - ▶ Контраст с фоном 4,5:1²¹.

¹⁹ Ibid.

²⁰ W3C Web Accessibility Initiative, [Web Accessibility Tutorials, Decorative Images](#) (2019).

²¹ Эти коэффициенты приведены в [Руководстве по обеспечению доступности веб-контента 2.1 \(w3.org\)](#).

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Выбирайте цвета оформления, обеспечивающие достаточный контраст, с учетом размера шрифта.**



ДОСТУПНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: ЦВЕТОВОЙ КОНТРАСТ

Доступный письменный стиль

Небольшие изменения в формулировках позволяют людям с нарушениями обучаемости легче усваивать информацию. Так, люди с дислексией говорят, что текст «сплывает», сливаясь и искажаясь на странице. Оформление текста короткими абзацами, каждый из которых выражает одну мысль, может помочь пониманию и уменьшить усталость от чтения.

Кроме того, информацию можно представлять в формате Easy Read. Формат Easy Read (простой для чтения и понимания формат) — это информационный формат, разработанный специально для удовлетворения особых потребностей в отношении грамотности людей с интеллектуальной инвалидностью. Он может

включать простой язык и диаграммы и следовать определенному набору правил.

Ознакомьтесь с версией Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью в формате [Easy Read](#).

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Используйте простые формулировки. Избегайте жаргона и идиоматических выражений.**
- ✓ **Вставляйте гиперссылки. Избегайте длинных цепочек в URL-адресах.**
- ✓ **Организируйте информацию в соответствии с логической структурой.**
- ✓ **Используйте шрифты без засечек.**
- ✓ **Никогда не выравнивайте текст по обоим краям. Выравнивайте текст по левому краю и оставляйте достаточно белого пространства.**



КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ: ДОСТУПНЫЙ КОНТЕНТ

ВСТАВКА 7. ПЕРЕДОВАЯ ПРАКТИКА

- **Используйте простые формулировки.** Избегайте жаргона и идиоматических выражений. Избегайте метафор, которые могут быть истолкованы буквально. По возможности предоставляйте краткое содержание. При необходимости заказывайте оформление версий документов в формате Easy Read.
- **Будьте логичны.** Организуйте информацию в соответствии с логической структурой. Используйте встроенные стили и заголовки (H1, H2, H3) для создания четкой иерархии разделов и подразделов. При таком форматировании текста человек, использующий вспомогательное устройство, например программу для чтения с экрана, может быстро перейти к соответствующим разделам.
- **Выбирайте подходящие шрифты.** Выбирайте шрифты без засечек, такие как Arial и Calibri. Буквы без засечек легче читать и различать.
- **Выравнивание и интервалы в тексте.** Выравнивайте текст по левому краю. Не выравнивайте текст по обоим краям, так как это может затруднить его чтение. Чаще делайте переносы строк, добавляя белое пространство в плотный текст.

Скрытые субтитры, стенограммы и перевод жестового языка

Не используйте только аудиоформат представления информации. Дополняйте его письменным текстом или переводом. Вы можете воспользоваться несколькими вариантами дополнения аудиоформата.

- **Скрытые субтитры (СС).** Такие субтитры являются текстовой версией устной речи или аудиоматериалов и предполагают, что зритель не слышит. Скрытые субтитры часто являются визуально доступными. Например, для усиления контраста можно выбрать белый текст на черном фоне.
- **Субтитры.** Они предназначены для зрителей, которые слышат аудиоматериалы, но не знают языка этих материалов. В них не описываются фоновые звуки (пожарная сигнализация, гроза, шаги), поскольку предполагается, что зритель их услышит. Форматирование субтитров может отличаться по качеству и может не быть контрастным по цвету.
- **Субтитры для глухих и слабослышащих (СГС).** Этот вид субтитров является сочетанием скрытых и обычных субтитров и подходит как для людей с нарушениями слуха, так и для многоязычной аудитории.
- **Вспомогательные средства прослушивания, такие как слуховые/звуковые индукционные петли.** Такая звуковая система предназначена для использования людьми со слуховыми аппаратами и/или кохлеарными имплантами. Слуховая петля обеспечивает магнитный беспроводной сигнал, который улавливает слуховой аппарат. Следует предварительно физически установить звуковую систему.

Примечание. Некоторые платформы взаимодействия (включая Microsoft Teams, Google Meet и Zoom) имеют встроенные генераторы субтитров на основе искусственного интеллекта (ИИ). Однако технология ИИ, хотя и является бесплатной и удобной, все еще нуждается в доработке. Самым надежным вариантом по-прежнему остается перевод, сделанный

человеком. Вы можете предпочесть использовать субтитры с переводом в режиме реального времени. Сертифицированные субтитровщики в режиме реального времени мгновенно транскрибируют все сказанное в текст.

- **Стенограммы.** Субтитровщик в режиме реального времени может предоставить расшифровку после мероприятия, которая, возможно, будет полезна для участников или для других заинтересованных лиц, а также может послужить протоколом этого мероприятия. Можно также использовать недорогие онлайн-сервисы, которые обеспечат расшифровку аудио- или видеофайла в текстовый формат.
- **Перевод жестового языка.** Перевод жестового языка должен быть частью любой стратегии массовой коммуникации и является обязательным для официальных заявлений в некоторых странах. Помните, что используется множество жестовых языков (см. раздел «[Многоязычие и перевод](#)»).
- **Видимость.** Не забывайте располагать переводчика на темном фоне близко к говорящему. Хорошим примером является [видеообращение Генерального секретаря ООН](#), посвященное стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью.

Примечание. Субтитры не заменяют перевода жестового языка. Например, человеку, использующему международные жесты, могут не подходить субтитры на английском языке.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Всегда добавляйте к видео субтитры для глухих и слабослышащих людей.
- ✓ Транскрибируйте так, чтобы это подходило всем, включая широкие слои населения.
- ✓ Располагайте переводчиков жестового языка рядом с говорящим.



Аудиоописания и звуки

Внедрение элементов доступности для слепых или слабовидящих.

- **Аудиоописание.** Аудиоописание, иногда называемое «видеоописанием» или «описательным повествованием», добавляется к звуковой дорожке видео (фильма или ролика социальной рекламы) и описывает важный визуальный контент и информацию, которую не передает основная звуковая дорожка.

Аудиоописания, как и другие элементы доступности, приносят пользу людям с нарушениями зрения, когнитивными нарушениями, а также тем, кто сталкивается с языковыми или культурными барьерами.

Совет. Не забудьте добавить звуковые описания URL-адресов, либо появляющиеся или исчезающие логотипы в начале или конце видео.

Помните, что некоторые люди с инвалидностью, например, люди с посттравматическим стрессовым расстройством или с аутизмом могут реагировать на громкие, резкие или внезапные звуки.

В видеороликах, изображающих людей с инвалидностью, избегайте меланхолической музыки; звуковая дорожка может усиливать негативные стереотипы.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ **Добавляйте аудиоописания к видео.**
- ✓ **Уберите звуки, которые могут быть когнитивными триггерами или усиливать негативные стереотипы.**



В качестве примера доступного видео, которое содержит субтитры для глухих и слабослышащих, перевод жестового языка и аудиоописание, можно привести ролик ЮНИСЕФ [«Голоса детей»](#) (подготовленный Группой по вопросам инвалидности).



**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА:
ДОСТУПНЫЕ ФОРМАТЫ
ПЕРЕДАЧИ**

Обще- и внутриорганизационные технологии

Часто используемые продукты «Майкрософт» (Outlook, Word, PowerPoint, Excel) включают в себя [функцию проверки доступности](#). Как правило она находится в разделе Info («Информация») вкладки File («Файл») в программах MS Office для ПК и во вкладке Review («Редактирование») в операционной системе Mac. Используйте ее так же, как и функцию проверки орфографии. Она проверит и выявит недоступные элементы и объяснит, что нужно сделать, чтобы они стали доступными. Например, она покажет, где и как вставить замещающий текст в графическое изображение.

Примечание. Существующие средства проверки доступности могут не найти всех проблем с доступностью. Вместе с тем они постоянно совершенствуются. Следите за обновлениями в приложениях «Майкрософт» SharePoint и Teams, проверяя веб-сайты [технической поддержки «Майкрософт»](#).

Электронные сообщения и документы

Те же принципы доступности и примеры передовой практики распространяются на электронные сообщения и документы. Вы также можете вставлять замещающий текст в изображения и графику в документах.

Презентации

Те же принципы доступности распространяются и на презентации. Убедитесь в наличии уникального заголовка у каждого слайда, которые позволят людям, использующим вспомогательные технологии, быстро перейти к упоминаемым вами слайдам.

Совет. Проверьте порядок чтения презентации. Программы чтения с экрана будут читать и описывать элементы в том порядке, в котором они были добавлены, а не в соответствии с их визуальным расположением. Используйте панель выбора (Selection Pane), чтобы установить порядок чтения каждого слайда. Обратите внимание, что устройство чтения с экрана читает перечисленное в панели выбора содержимое в обратном порядке.



Г-жа Монтсеррат Виларраса, секретарь Ассамблеи по правам человека им. Монтсеррат Труэты, и член городского совета Барселоны по вопросам инвалидности, выступает на встрече высокого уровня женщин с инвалидностью — лидеров в политической и общественной жизни в центральных учреждениях Структуры «ООН-женщины», Нью-Йорк, июнь 2019 года. Фото: Структура «ООН-Женщины»/Райан Браун.

Таблицы

Доступные таблицы данных должны содержать заголовки строк и/или столбцов. Не вставляйте одни таблицы внутрь других. Убедитесь в отсутствии разделенных или слитых ячеек в таблицах, поскольку программы чтения с экрана не смогут прочитать содержащиеся в таких ячейках строки и столбцы.

Необходимо давать листам электронных таблиц уникальные названия, по аналогии с заголовками слайдов в презентациях. Убедитесь, что все листы имеют несовпадающие названия, после чего удалите все пустые листы.



СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА: ДОСТУПНОСТЬ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Используйте средство проверки доступности в Word, Outlook, PowerPoint, Excel и других продуктах «Майкрософт». Проверяйте обновления на сайтах онлайн-поддержки.
- ✓ В презентациях убедитесь, что каждый слайд имеет уникальный заголовок, а также проверьте порядок чтения.
- ✓ Убедитесь в наличии заголовков строк и столбцов в таблицах. Устраните любые слитые или разделенные ячейки в электронных таблицах.



PDF-файлы и электронные публикации

Чтобы сделать доступными многостраничные документы, можно создать доступный PDF-файл или электронную публикацию (EPUB). Оба варианта имеют свои преимущества, в зависимости от создателя контента и конечного пользователя.

Примечание. Доступный PDF-файл отличается от стандартного PDF-файла. Доступный PDF-файл включает порядок чтения, структурные метки и заголовки, а также настройки документа (например, язык). Каждый из них помогает вспомогательным устройствам правильно обрабатывать документ.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Проверьте форматы публикаций на предмет доступности и других факторов. Проверять, сосредоточьтесь на конечном пользователе.

• • • • •



СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА: ФОРМАТЫ ПУБЛИКАЦИЙ

ТАБЛИЦА 3. ДОСТУПНЫЕ ФОРМАТЫ PDF И EPUB

Формат	Содержание	Функция пересчета положения	Совместимость	Безопасность	Практическое применение
Доступный PDF	Текст и изображения.	Нет.	Формат PDF поддерживается на большинстве настольных и мобильных платформ. Чтение на маленьких экранах неудобно из-за фиксированной компоновки PDF-файлов.	Защита паролем.	Для создания доступных PDF-файлов необходимо установить расширенную версию Adobe и иметь опыт в области обеспечения доступности. Кроме того, существуют услуги по исправлению большинства PDF-файлов, не имеющих доступности. Формат PDF следует выбирать в том случае, если документ необходимо распечатать.
Доступный EPUB	Текст, изображения и мультимедиа.	Да.	Существуют приложения для чтения файлов EPUB под большинство настольных и мобильных платформ. Чтение на маленьких экранах удобно благодаря функции пересчета положения EPUB-файлов.	Для предотвращения несанкционированного копирования и редактирования может использоваться функция управления цифровыми правами (УЦП). Однако его следует проверить на доступность, поскольку эта функция нередко ограничивает доступ для пользователей вспомогательных технологий.	Файл EPUB относительно несложно создать, если у вас есть определенное понимание рекомендаций по обеспечению доступности. Опция экспорта EPUB доступна в большинстве текстовых редакторов и инструментов цифровой публикации. В качестве альтернативы, создание доступных EPUB можно передать на субподряд агентствам, предлагающим услуги по обеспечению доступности. Если печать не требуется, документы следует распространять в формате EPUB.

Примечание. Если не соблюдать правила доступности, то и EPUB, и PDF могут быть частично или полностью недоступны для людей с инвалидностью.

Веб-сайты и социальные сети

Для обеспечения доступности веб-сайтов необходимо следовать рекомендациям, которые содержатся в [Руководстве по обеспечению доступности веб-контента 2.1](#). Полное руководство по созданию доступных веб-сайтов Организации Объединенных Наций см. в документе [«Руководство по обеспечению доступности веб-сайтов Организации Объединенных Наций»](#).

Доступность социальных сетей зависит как от платформ, так и от их контента. Например, способы вставки замещающего текста варьируются от платформы к платформе. Проверяйте платформы социальных сетей на предмет появления новых функций обеспечения доступности. Если замещающий текст не может быть прикреплен к изображению, включите его в подпись к изображению или в текст сообщения.

Примечание. В хештегах следует использовать «горбатый регистр». Первая буква каждого слова пишется с заглавной буквы, например в #NothingAboutUsWithoutUs или #LeaveNoOneBehind. Такое написание помогает программам чтения с экрана правильно прочитать хештег.

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Для обеспечения доступности веб-сайтов ООН необходимо следовать рекомендациям Руководства по обеспечению доступности веб-контента 2.1.
- ✓ Для обеспечения доступности материалов в социальных сетях следует ознакомиться с последней информацией об элементах обеспечения доступности каждой конкретной платформы.



Цифровые/виртуальные заседания

Виртуальные заседания

Слишком много заседаний не являются инклюзивными. Небольшие изменения могут помочь сделать виртуальные заседания более инклюзивными.

- Заранее разошлите материалы и обеспечьте их доступность. Участники, включая людей с инвалидностью, смогут заранее ознакомиться с материалами заседания.
- Перед проведением заседания или вебинара уточните у участников, есть ли у них какие-либо просьбы по обеспечению доступности. Заранее подготовьтесь к часто встречающимся просьбам или вопросам, связанным с доступностью.
- Оцените доступность платформы для проведения заседаний вне зависимости от масштабов заседания. Как правило, информация об этом содержится на сайте платформы. Если платформа действует в США, она может предоставить шаблон добровольной доступности продукта (ШДДП), который содержит информацию о ее возможностях по обеспечению доступности. Проконсультируйтесь с местным поставщиком услуг ИКТ по поводу выбора наиболее подходящей платформы.
- Несколько широко используемых платформ, включая Microsoft Live Events и Teams, предлагают субтитрование. В начале каждого заседания потратьте несколько минут на то, чтобы объяснить участникам, как активировать и использовать эти функции, либо приложите инструкции к приглашению на заседание.

Небольшие виртуальные заседания. Попросите участников перед выступлением общаться о себе. Это помогает людям, которые не всегда могут распознать голос или пользуются субтитрами или переводом жестового языка, определить говорящего. Предложите участникам различные способы участия (задавать вопросы на пленарном заседании, использовать функцию чата, представлять документы и т. д.).

Большие виртуальные заседания. Сохраняйте видеозапись заседания и предоставляйте копии документов или стенограммы после его окончания.

Совет. Если служба субтитрования с переводом в режиме реального времени предоставила субтитры, она может предоставить и расшифровку.

ДЕЙСТВИЯ

До начала мероприятия

- ✓ Направьте участникам, субтитровщикам и переводчикам материалы заседания, список участников, повестку дня и другую необходимую информацию.
- ✓ Уточните потребности в доступности и обеспечьте соответствующие условия. Оцените доступность платформы для проведения заседаний.
- ✓ Своевременно заказывайте услуги субтитровщиков и переводчиков жестового языка. Попросите поставщиков ИКТ-услуг подключаться к звонкам как минимум за 10 минут до начала, чтобы протестировать настройки.

Во время мероприятия

- ✓ Обязательно запланируйте регулярные перерывы для устных переводчиков и субтитровщиков в режиме реального времени.
- ✓ Попросите участников перед выступлением сообщать о себе.
- ✓ Устно описывайте представленные на экране документы или обеспечьте доступ к ним.

После мероприятия

- ✓ Предоставьте участникам видеозаписи и стенограммы.
- ✓ Попросите участников с инвалидностью оставить отзывы. Учитывайте их советы при организации будущих мероприятий.



КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК: ДОСТУПНОСТЬ ЦИФРОВЫХ/ ВИРТУАЛЬНЫХ ЗАСЕДАНИЙ

Физические/очные заседания

Физические или очные заседания и масштабные мероприятия должны соответствовать принципам и практике, изложенным в настоящем руководстве. Всегда следите за тем, чтобы информация подавалась в различных форматах. Если вы распространяете раздаточные материалы, подумайте о том, чтобы предоставить их вариант с использованием шрифта Брайля, крупным шрифтом или в доступной цифровой версии.

Выступающие

- Если вы проводите презентацию, опишите, что находится на слайдах, которые вы показываете. Это поможет людям с нарушениями зрения или людям с интеллектуальной инвалидностью.

Координаторы и планировщики

- Попросите участников заранее сообщить о требованиях к доступности. Обеспечьте соответствующие условия.
- Создайте на мероприятии тихую зону для тех, кто захочет передохнуть.
- Оцените физическую доступность конференц-зала. Учитывайте участников и выступающих. Организуйте рассадку так, чтобы докладчиков было видно; при необходимости подключите видеосигнал и мониторы. Обеспечьте доступ выступающих к подиуму или сцене. При необходимости обеспечьте пандусы, неподнятые стойки и регулируемые микрофонные стойки. Убедитесь в доступности беспроводных пультов для презентаций, микрофонов для участников в зале и других видов технологической поддержки.
- Место проведения должно быть доступным. Проверьте входы, туалеты и аварийные выходы. Убедитесь, что

процедуры на случай чрезвычайных ситуаций соответствуют требованиям и доступны для людей с инвалидностью.

- Располагайте переводчиков жестового языка рядом с выступающими. Переводчики должны быть неброско одеты и находиться на виду у всех участников.
- Убедитесь в доступности технологических устройств или приспособлений для участников. Проверьте, среди прочего, организацию регистрации, микрофоны для выступающих и участников из зала, а также интерактивные галереи.

ДЕЙСТВИЯ

До начала мероприятия

- ✓ Разошлите соответствующую информацию всем участникам: ознакомительные материалы, список участников, повестку дня, информацию о месте проведения и т. д.
- ✓ Попросите участников сообщить о требованиях к доступности. Обеспечьте соответствующие условия. Проверьте доступность платформы, конференц-зала и условий проведения заседаний.

Во время мероприятия

- ✓ Попросите докладчиков описывать содержание слайдов их презентации.
- ✓ Запланируйте регулярные перерывы для устных переводчиков и субтитровщиков в режиме реального времени

После мероприятия

- ✓ Предоставьте участникам видеозаписи и, при наличии, стенограммы.
- ✓ Попросите людей с инвалидностью оставить отзывы. Учитывайте их советы при организации будущих мероприятий.

• • • • • • • •



КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК: ДОСТУПНОСТЬ ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ/ОЧНЫХ ЗАСЕДАНИЙ

Выставки и кинопоказы

Содержание выставок, кинопоказов и других интерактивных экспозиций должно быть инклюзивным и доступным.

Организаторы

- Убедитесь, что контент является инклюзивным и учитывает примеры передовой практики, описанные в разделе [«Разработка инклюзивного контента»](#). Убедитесь в отсутствии в контенте стереотипов в отношении людей с инвалидностью.
- Убедитесь, что контент доступен и соответствует практике, описанной в разделе [«Доступность и разумное приспособление»](#).
- Рекомендации по использованию субтитров см. в разделе [«Создание доступного контента»](#).
- Проверьте доступность физического места проведения мероприятия. Обеспечьте разумное приспособление для участников по их просьбе, например, перевод жестового языка или дополнительное место для сидения. Следуйте примерам передовой практики, перечисленным в разделе [«Физические/очные заседания»](#).

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Убедитесь, что показываемые материалы соответствуют передовой практике по инклюзии людей с инвалидностью и доступности.
- ✓ Убедитесь, что физическое место проведения мероприятия доступно, а организаторы мероприятия обеспечивают разумные приспособления.

• • • • • • • •

Опросы и сбор данных в онлайн-режиме

Информация все чаще собирается дистанционно, но цифровой разрыв нередко исключает людей с инвалидностью из онлайн-консультаций и опросов. Это связано с низкими показателями доступа к Интернету, недоступностью инструментов и приложений для проведения онлайн-опросов, а также отсутствием разумных приспособлений и адаптации для инклюзивных решений. При проведении онлайн-опросов возникают две особые проблемы: как предоставить пользователям гибкие способы ответа; и как централизовать сбор данных при уникальных наборах данных.

Передовая практика в проведении опросов и анкетирования в онлайн-режиме

Выберите платформу

- Изучите возможности цифровой доступности, которые предлагают платформы (применяйте стандарты Руководства по обеспечению доступности веб-контента 2.1).
- Рассмотрите предлагаемые платформами варианты разработки опроса. Можете ли вы загрузить вопросы в видеоформате с переводом на жестовый язык? Предлагает ли платформа функцию чтения вслух? Предусмотрены ли в ней гибкие варианты пропуска, позволяющие респондентам выбирать целевые вопросы? Насколько легко ориентироваться в опросе? Имеются ли справочные средства, например, для определения сложных терминов?

Разработайте анкету

- Убедитесь, что опрос имеет четкую структуру и в нем легко ориентироваться. Не используйте табличные форматы для нескольких вопросов.
- Убедитесь, что анкета составлена доступным языком, который был

проверен конечными пользователями, например людьми с интеллектуальной инвалидностью.

- Ограничьте продолжительность опроса. Засеките время, необходимое для его выполнения. Большинство респондентов должны быть в состоянии завершить опрос в течение 20 минут. Все респонденты должны быть проинформированы о том, что они могут заполнять его в удобном для них темпе.
- Если вы планируете указывать нарушения респондентов, используйте стандартизированные вопросы, чтобы иметь возможность сравнения. Для опросов, предназначенных для широких слоев населения, можно использовать [краткий опросник Вашингтонской группы](#); для опросов, предназначенных для людей с инвалидностью, можно попросить респондентов сообщить о себе, используя категории, указанные в статье 1 Конвенции о правах инвалидов²².
- Составив проект анкеты, попросите людей с инвалидностью проверить, насколько они а) понятны, б) уместны и с) охватывают то, что должно быть охвачено. В идеале, используйте многообразную группу пользователей — людей с различными нарушениями, в разных географических точках, использующих различные программы для обеспечения доступности.

Распространите результаты опроса и поделитесь ими

- Сообщите о цели проведения опроса и дайте доступ к бланку о согласии (а также, при необходимости, к условиям использования). Эти тексты должны быть написаны простым языком.
- Убедитесь, что данные остаются конфиденциальными в соответствии с правилами защиты информации.
- При необходимости рассмотрите возможность подготовки короткого вступительного видеоролика,

²² «К людям с инвалидностью относятся люди с устойчивыми физическими, психическими, интеллектуальными или сенсорными нарушениями, которые при взаимодействии с различными барьерами могут мешать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими». (Конвенция о правах инвалидов, статья 1.) Примечание: в Конвенции говорится о «психических» нарушениях. Впоследствии Комитет Конвенции отдал предпочтение термину «психосоциальное» нарушение.

объясняющего цель опроса и помогающего респондентам отвечать на вопросы. Распространите информацию об опросе в доступных форматах.

- Содействуйте распространению результатов опроса организациями людей с инвалидностью по их каналам для улучшения работы с людьми с инвалидностью.
- Предложите альтернативы онлайн-анкете. Например, позвольте респондентам загрузить и отправить версию в формате Word (учтите, что вам нужно будет вручную ввести эти записи в массив данных).
- Тщательно планируйте продолжительность опроса. Выделите достаточно времени, чтобы ознакомить респондентов с опросом и дать им достаточно времени для его заполнения.
- Рассмотрите альтернативные методы сбора данных. Определенные группы могут более охотно реагировать на фокус-группы или обсуждения на вебинарах.
- Убедитесь, что респонденты, заполнившие опрос, проинформированы о его результатах.



КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК: ОПРОСЫ И СБОР ДАННЫХ В РЕЖИМЕ ОНЛАЙН

ДЕЙСТВИЯ

- ✓ Убедитесь, что опросы и другие инициативы по сбору данных соответствуют стандартам доступности Руководства по обеспечению доступности веб-контента 2.1. Кроме того, форматы должны быть гибкими.
- ✓ Убедитесь, что опросы и другие формы сбора данных имеют четкую структуру, написаны понятным языком и не требуют более 20 минут на заполнение.
- ✓ Попросите людей с инвалидностью протестировать проекты анкет.



Эдвин Осундва, страновой представитель организации «Сенс интернэшнл» в Кении, сопредседательствует на заседании 13-й сессии Конференции государств — участников Конвенции о правах инвалидов в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. Фото: Фото ООН/Луи Фелипе.

Мужчина с гордостью стоит на левой ноге; левой рукой он опирается на костыль, а в правой держит протез правой ноги. Фото: Амин Бренджкар (Фотовыставка ООН «Без ограничений», 2015 год).



Контрольный список: инструменты и советы



Контрольный список: инструменты и советы

Краткая информация: подход к подаче материала

Рекомендуется	Не рекомендуется
Придерживаться социальной модели и правозащитного подхода к инвалидности, в соответствии с которым обществу (а не людям с инвалидностью) следует принимать меры, необходимые для обеспечения доступности и инклюзии.	Изображать людей с инвалидностью как: <ul style="list-style-type: none">✓ уязвимых или обременяющих других;✓ людей с низким качеством жизни или менее ценной жизнью;✓ недолюдей;✓ представляющих опасность;✓ необычных людей или сверхлюдей.
Обеспечить наличие бланка о согласии.	Раскрывать информацию о нарушениях здоровья людей, если только они сами не сообщают об этом, и если эта информация не имеет отношения к содержанию и цели материала.
Придерживаться межсекторального подхода, поскольку он больше объясняет и раскрывает многообразие опыта людей с инвалидностью.	Уделять внимание вспомогательным устройствам, а не человеку.
Повышать инклюзивность коммуникаций путем учета инвалидности во всех сферах.	
Рассказывать истории о людях с инвалидностью. Эти истории должны охватывать все этапы жизни, основываться на фактах, быть позитивными и предлагать решения.	
Консультироваться с людьми с инвалидностью и представляющими их интересы организациями. Активно привлекать их к созданию историй.	
Выбирать доступные каналы коммуникации, подходящие для вашей аудитории. Часто для охвата широких слоев населения требуется более одного канала коммуникации	
При необходимости, если речь идет о людях с инвалидностью, принимать меры по обеспечению доступности и разумных приспособлений.	
Показывать людей с инвалидностью, занимающихся своей повседневной жизнью. Позволять им проявлять свои эмоции.	

Краткая информация: визуальная и письменная подача

Визуальная подача

Письменная подача

✓ Используйте фотографии и изображения, показывающие людей с инвалидностью во всем многообразии.	✓ Всегда используйте формулировки, в которых на первом месте стоит человек («люди с инвалидностью», а не «инвалиды»).
✓ Сосредоточьтесь на человеке, а не на переводчике жестового языка, нарушении или вспомогательном устройстве.	✓ Никогда не используйте уничижительные выражения или эвфемизмы, которые делают из людей с инвалидностью объекты жалости.
✓ Покажите людей с инвалидностью в различных ролях в повседневных рабочих и социальных ситуациях.	✓ Используйте различные доступные форматы (перевод жестового языка, шрифт Брайля, крупный шрифт, формат Easy Read, субтитры с переводом в режиме реального времени и т. д.).
✓ Фокусируйте камеру и кадрируйте изображения и объекты таким образом, чтобы обеспечить равенство.	✓ Используйте простые краткие формулировки. Избегайте жаргона и идиоматических выражений.
✓ Избегайте тусклого или недостаточного освещения, а также мигающих огней или изображений.	✓ Убедитесь в том, что в переводах правильно передано описание людей с инвалидностью.

Контрольный список: язык и стиль

(Если вы ответили «НЕТ» на любой из приведенных ниже вопросов, ознакомьтесь с Руководством).

- Используются ли в тексте формулировки, в которых на первом месте стоит человек (за исключением случаев выбора других формулировок людьми с инвалидностью)?
- Используются ли в нем уничижительные или эйблистские выражения или эвфемизмы?
- Являются ли формулировки простыми и краткими? Используются ли жаргон и идиоматические выражения?
- Рассматривали ли вы возможность использования различных доступных форматов (перевод жестового языка, шрифт Брайля, крупный шрифт, удобный для чтения и т. д.)?
- Правильно ли передано в переводах описание людей с инвалидностью?

Контрольный список: аудиовизуальное производство

(Если вы ответили «НЕТ» на любой из приведенных ниже вопросов, ознакомьтесь с Руководством).

- Предоставили ли вы бланк о согласии в доступном формате?
- Выбрали ли вы канал коммуникации с учетом доступности? Предлагали ли вы меры по разумному приспособлению?
- Изображены ли на снимках реальные люди с инвалидностью?
- Показывают ли изображения многообразие людей с инвалидностью?
- Сосредоточены ли изображения на человеке, а не на вспомогательном устройстве, помощнике, переводчике или нарушении?
- Подчеркивается ли равенство с помощью композиции и кадрирования?
- Используется ли достаточно яркое освещение? Нет ли в визуальных средствах мигающих огней и чередующихся изображений?
- Избегали ли вы громкого или резкого шума, а также меланхолических звуков?

Краткая информация: доступный контент

Элемент	Действие
Информация	<ul style="list-style-type: none">✓ По возможности используйте мультимодальный подход.✓ Включите краткие резюме.✓ Организуйте содержимое в соответствии с логической структурой, используя встроенные заголовки и стили.
Гиперссылки	<ul style="list-style-type: none">✓ Добавляйте гиперссылки; избегайте длинных цепочек в URL-адресах.
Шрифты	<ul style="list-style-type: none">✓ Используйте шрифты без засечек, такие как Arial или Calibri.
Выравнивание и интервалы в тексте	<ul style="list-style-type: none">✓ Никогда не выравнивайте текст по правому краю. Выравнивайте текст по левому краю.✓ Используйте широкие разрывы строк для создания белого пространства в плотном тексте.
Цветовое оформление и размер шрифта	<ul style="list-style-type: none">✓ Никогда не полагайтесь только на цвет для передачи информации.✓ Используйте сильный цветовой контраст и увеличивайте его по мере уменьшения размера шрифта.✓ Коэффициенты контрастности цвета:<ul style="list-style-type: none">- текст крупным шрифтом (14 жирный / 18+ обычный): 3:1 по отношению к фону;- текст мелким шрифтом: 4,5:1 по отношению к фону.
Замещающий текст	<ul style="list-style-type: none">✓ Убедитесь, что замещающий текст информативен, лаконичен и избегает повторений
Описание изображения	<ul style="list-style-type: none">✓ Описание изображения должно содержать полезную информацию, которой нет в замещающем тексте.

Контрольный список: доступность для веб-сайтов/социальных сетей

(Если вы ответили «НЕТ» на любой из приведенных ниже вопросов, ознакомьтесь с Руководством).

- Веб-сайты.** Руководствовались ли вы при разработке веб-сайта версией 2.1 Руководства по доступности веб-контента? Руководствовались ли вы стандартами веб-доступности Организации Объединенных Наций?
- Социальные сети.** Знакомы ли вы с возможностями доступности различных платформ социальных сетей? Знаете ли вы о примерах передовой практики использования замещающего текста и других функций?

Контрольный список: доступность цифровых/виртуальных заседаний

(Если вы ответили «НЕТ» на любой из приведенных ниже вопросов, ознакомьтесь с Руководством).

- Платформа для проведения заседаний.** Проверили ли вы функции обеспечения доступности платформы, используя документ о ее возможностях (на сайте или через шаблон добровольной доступности продукта) или стороннего ревизора доступности?
- Передовая практика.** Следует ли вы передовому опыту инклюзии? Предоставили ли вы материалы заранее, проверили ли требования доступности и попросили ли выступающих объявить о себе перед выступлением?

Контрольный список: доступность физических/очных заседаний

(Если вы ответили «НЕТ» на любой из приведенных ниже вопросов, ознакомьтесь с Руководством).

- Рассмотрели ли вы вопрос о том, доступно ли место проведения заседания для всех участников? Просили ли вы участников заранее сообщить о необходимости разумного приспособления?
- Предоставили ли вы информацию в нескольких форматах (например, документы, напечатанные крупным шрифтом или оформленные шрифтом Брайля, доступные цифровые версии и т. д.)?
- Следовали ли вы лучшим инклюзивным практикам проведения презентаций? Описали ли содержание слайдов и оформили ли презентацию в доступном формате?
- Оценили ли вы физическую доступность с точки зрения инклюзивности, а также соответствия требованиям? Обеспечили ли тихую зону?

Контрольный список: опросы и сбор данных в режиме онлайн

(Если вы ответили «НЕТ» на любой из приведенных ниже вопросов, ознакомьтесь с Руководством).

- Изучили ли вы возможности цифровой доступности, которые предлагает выбранная вами платформа для проведения опросов?
- Является ли структура вашего опроса четкой и логичной?
- Есть ли у вас версия на простом языке? Если опрос доступен на других языках, используется ли в переводах простой язык?

- Занимает ли опрос менее 20 минут? Могут ли респонденты выполнять его в удобном для них темпе?
- Использовали ли вы стандартные вопросы для раскрытия информации об инвалидности?
- Предлагали ли вы альтернативы заполнению анкеты онлайн? Например, могут ли респонденты представить версии анкеты в формате Word? Проводили ли вы фокус-группы и привлекали ли вы содействующие стороны?
- Достаточно ли вы выделили времени на проведение опроса?
- Сможете ли вы отправить результаты опроса тем, кто ответил, причем в доступном формате?
- Обращались ли вы к людям с инвалидностью за отзывами? Тестировали ли они проект опроса? Приглашали ли вы их предложить оптимальный способ распространения опроса и охвата людей с инвалидностью?

Инструменты доступности

Цветовой контраст

[Проверка контрастности WebAIM.](#)

Общеорганизационные технологии

Продукты «Майкрософт», такие как Word, Outlook, Excel и PowerPoint, обладают функциями обеспечения доступности. Более подробную информацию вы можете получить, ознакомившись со следующими ресурсами:

- [Проверка доступности при работе в приложениях MS Office;](#)
- [Поддержка специальных возможностей в PowerPoint;](#)
- [Служба Disability Answer Desk](#) (на английском языке).

Доступность PDF-файлов

Adobe Acrobat Pro имеет функцию [полной проверки/проверки доступности](#), которая проверяет соответствие документа стандартам доступности, таким как PDF/UA и WCAG 2.

Сканирование веб-сайта для оценки доступности контента в соответствии с Руководством по обеспечению доступности веб-контента 2.1

[Инструмент оценки доступности контента веб-сайтов.](#)

Сравнительные таблицы

Используйте приведенные ниже сравнительные таблицы, чтобы определить, какие функции доступности вам необходимы.

Сравнительная таблица: доступные переводы

Инструмент	Переданная информация	Предположения	Стиль	Требования
Аудиоописание	Визуальный контент, о котором не ведется повествование.	Предполагается, что зритель слеп или имеет слабое зрение.	Обычно вставляется в паузы в звуковой дорожке. Голос диктора аудиоописания отличается от голоса дикторов видео.	Сертифицированный диктор аудиоописания.
Скрытые субтитры (CC)	Устная информация и аудиоинформация.	Предполагается, что зритель не слышит.	Как правило, белый текст на черном фоне.	Сертифицированный переводчик речи в письменный текст в режиме реального времени или программа на базе искусственного интеллекта.
Формат Easy Read	Существенная информация.	Предполагается, что читатель — человек с интеллектуальной инвалидностью.	Простой язык и диаграммы.	Писатель, специализирующийся на простых для чтения и понимания форматах.
Перевод жестового языка	Устная информация и аудиоинформация.	Предполагается, что зритель глухой или слабослышащий.	Переводчик использует жестовый язык (международный, американский или другой).	Сертифицированный переводчик жестового языка.
Субтитры	Только устная информация.	Предполагается, что зритель может слышать, но не знаком с языком.	Может варьироваться; не требует доступного форматирования.	Переводчики языка или искусственный интеллект.
Субтитры для глухих и слабослышащих (СГС)	Устная информация и аудиоинформация.	Предполагается, что зритель не слышит и не знаком с языком.	Как правило, более крупный шрифт с прозрачным фоном. Обычно предпочтительнее скрытых субтитров, поскольку скрытые субтитры блокируют картинку.	Сертифицированные составители субтитров для глухих и слабослышащих.
Стенограммы	Выбор пользователя; устная информация и аудиоинформация.	Предполагается, что зритель не может слышать содержимое.	Документ.	Сертифицированный переводчик речи в письменный текст в режиме реального времени или искусственный интеллект.

Сравнительная таблица: доступные форматы PDF и EPUB

Формат	Содержание	Адаптация	Совместимость	Безопасность	Практическое применение
Доступный PDF	Текст и изображения.	Нет.	Формат PDF поддерживается на большинстве настольных и мобильных платформ. Чтение на маленьких экранах неудобно из-за фиксированной компоновки PDF-файлов.	Защита паролем.	Для создания доступных PDF-файлов необходимо установить расширенную версию Adobe и иметь опыт в области обеспечения доступности. Кроме того, существуют услуги по исправлению большинства PDF-файлов, не имеющих доступности. Формат PDF следует выбирать в том случае, если документ необходимо распечатать.
Доступный EPUB	Текст, изображения и мультимедиа.	Да.	Существуют приложения для чтения файлов EPUB под большинство настольных и мобильных платформ. Чтение на маленьких экранах удобно благодаря функции пересчета положения EPUB-файлов	Для предотвращения несанкционированного копирования и редактирования может использоваться функция управления цифровыми правами (УЦП). Однако его следует проверить на доступность, поскольку эта функция нередко ограничивает доступ для пользователей вспомогательных технологий.	Файл EPUB относительно несложно создать, если у вас есть определенное понимание рекомендаций по обеспечению доступности. Опция экспорта EPUB доступна в большинстве текстовых редакторов и инструментов цифровой публикации. В качестве альтернативы, создание доступных EPUB можно передать на субподряд агентствам, предлагающим услуги по обеспечению доступности. Если печать не требуется, документы следует распространять в формате EPUB.

Примечание. Если не соблюдать правила доступности, то и EPUB, и PDF могут быть частично или полностью недоступны для людей с инвалидностью.

Сравнительная таблица: доступность технологической платформы²³

Платформы	Видны участники, выступающие на жестовом языке	Видны переводчики жестового языка	Субтитры	Совместимость с программами чтения с экрана	Крупные заседания	Небольшие заседания	Дополнительные препятствия
GoToMeeting		✓	✓	✓	✓	✓	Клавиатурные сочетания работают только в Windows.
Zoom	✓	✓	✓	✓	✓	✓	Требуется хорошее подключение к Интернету.
Skype	✓	✓	✓	✓		✓	Видео не всегда хорошего качества.
Skype for Business	✓	✓	✓	✓		✓	Недоступно для содействующих слепым.
Microsoft Teams	✓	✓	✓	✓	✓ Поддерживает до 300 участников; двусторонняя связь.	✓	Сложности с жестовым и устным общением в больших группах.
Microsoft 'Live Events'	Возможна интеграция с поддержкой аудио- и видео-производства.			✓	✓	Односторонняя связь.	
Google Hangouts	✓	✓	✓	✓		✓	Организаторам заседаний необходимо иметь пакет G Suite.
WhatsApp	✓	✓		✓		✓	Требуется подключение к сети Wi-Fi или 4G.

²³ Stakeholder Group of Persons with Disabilities (SGPWD), [Overview on Accessibility of Video Conferencing Apps and Services \(2020\)](#).

Ресурсы

Ресурсы Организации Объединенных Наций

Международная организация труда (МОТ). [COVID-19 и рынок труда: обеспечение всестороннего включения людей с инвалидностью](#).

Организация Объединенных Наций. [Аналитическая записка: принятие мер реагирования на COVID-19 с учетом потребностей инвалидов](#).

Организация Объединенных Наций. [Руководство по доступности для веб-сайтов Организации Объединенных Наций](#) (на английском языке).

Организация Объединенных Наций. [Стратегия по инклюзии людей с инвалидностью](#).

Организация Объединенных Наций. [Технические примечания к Стратегии по инклюзии людей с инвалидностью](#) (на английском языке).

Организация Объединенных Наций. [Руководство по учету гендерной специфики в устной и письменной речи](#).

Отдел конференционного управления Организации Объединенных Наций, ЮНОГ. [Типовой регламент для доступных заседаний и конференций](#) (на английском языке).

ЮНИСЕФ. [Путеводитель по доступным мероприятиям](#) (на английском языке).

ЮНИСЕФ. [Вводный курс об инвалидности](#) (на английском языке). Вводный курс состоит из двух основных модулей, каждый из которых включает пять уроков. В первом модуле рассматривается движение в защиту людей с инвалидностью и определение инвалидности в Комиссии. Второй посвящен всестороннему учету инвалидности.

ЮНИСЕФ. [Модуль по инклюзивной коммуникации](#) (на английском языке). Видеокурс из трех частей для сотрудников ЮНИСЕФ и партнеров. Каждая из частей длится 15 минут и включает примеры из практики более 30 страновых отделений.

ЮНИСЕФ. [Советы по общению с детьми с инвалидностью](#) (на английском языке).

ЮНИСЕФ. [Советы о том, как писать о правах людей с инвалидностью](#) (на английском языке).

ЮНОГ. [Правильно об инвалидности: советы и рекомендации](#).

УИКТ ООН [Веб-сайт Управления](#). (на английском языке). Управление проводит практические занятия по доступности и может предоставить дополнительные ресурсы по доступности.

УВКПЧ. [Учебные материалы по Конвенции о правах инвалидов](#).

Публикации ООН. [Руководства по замещающему тексту](#) (на английском языке).

Другие ресурсы

ХМП. [Инструментарий цифровой доступности](#) (на английском языке).

Университет Дек. [Веб-доступность: онлайн-курсы для самостоятельного ознакомления](#) (на английском языке).

Центр диаграмм. [Рекомендации по описанию изображений](#) (на английском языке).

Международный и иберо-американский фонд по вопросам администрации и государственного управления. [«Другой взгляд: праздник человечности»](#) (на английском языке с субтитрами на испанском языке). В этом видеоролике фотограф Кристиан Тассо объясняет, как избавиться от негативных стереотипов и достоверно рассказать историю.

Группа заинтересованных людей с инвалидностью. [Контрольный список для обеспечения доступности виртуальных заседаний](#) (на английском языке).

Группа заинтересованных людей с инвалидностью. [Рекомендации по доступности Политического форума высокого уровня](#), 2020 год (на английском языке).

Группа заинтересованных людей с инвалидностью, [Опыт людей с инвалидностью с COVID-19](#) (на английском языке).

Группа заинтересованных людей с инвалидностью, [Обзор доступности приложений и услуг видеоконференций](#), 2020 год (на английском языке).

Международный центр добровольческой работы за рубежом. [Инструменты рассылки сообщений для людей с инвалидностью во время реагирования на COVID-19](#) (на английском языке).

[Руководство по обеспечению доступности веб-контента \(версия 2.1\)](#).

Всемирная федерация глухих. [Руководство по предоставлению доступа к информации об общественном здравоохранении на национальных жестовых языках во время пандемии коронавирусного заболевания](#) (на английском языке).

Глоссарий

Аудиоописание

Дополнительные комментарии, которые описывают язык тела, выражения и движения, делая историю понятной через звук. В них описывается то, что человек с потерей зрения может не заметить. В некоторых странах аудиоописание также известно как видеоописание. (Всемирный союз слепых)

Всесторонний учет инвалидности

Последовательный и систематический подход к инклюзии людей с инвалидностью во всех направлениях работы и программной деятельности. (ЮНДИС)

Вспомогательные технологии

Любой предмет, часть оборудования или система продуктов, которые используются для увеличения, поддержания или улучшения функциональных возможностей людей с инвалидностью. (Международный альянс по вопросам инвалидности)

Доступность

Состояние объекта или услуги, которая обеспечивает людям с инвалидностью наравне с другими «к физическому окружению, к транспорту, к информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии и системы, а также к другим объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения». (Конвенция о правах инвалидов, статья 9)

Жестовый язык

Все жестовые языки в мире отличаются друг от друга. Существуют русский жестовый язык, латышский жестовый язык и т. д. В некоторых странах, например в Канаде, есть несколько жестовых языков. Международного жестового языка не существует, но есть так называемые «международные жесты». Международные жесты – это форма жестового общения, основанная на наборе согласованных жестов, которыми пользуются глухие из разных стран при встрече друг с другом. Поэтому мы говорим, например, что Организация Объединенных Наций обеспечивает международный жестовый перевод, не называя его языком. (ЮНОГ «Правильно об инвалидности: советы и рекомендации»)

Замещающий текст (alt-текст)

Описательный текст, передающий смысл и контекст визуального объекта в цифровой среде, например, в приложении или на веб-странице. Когда программы чтения с экрана, такие как Microsoft Narrator®, JAWS® и NVDA®, встречают цифровой контент с замещающим текстом, они зачитывают этот текст вслух, позволяя людям легче понять, что находится на экране. Хорошо написанный, описательный замещающий текст значительно уменьшает двусмысленность и улучшает пользовательский опыт. («Майкрософт»)

Инклюзия

Обеспечение конструктивного участия людей с инвалидностью, поощрение их прав и учет связанных с инвалидностью аспектов в соответствии с Конвенцией о правах инвалидов.

Интерсекциональность

Взаимодействие множества факторов, таких как инвалидность, возраст и пол, которые могут создавать многочисленные слои дискриминации и, в зависимости от контекста, усугублять правовые, социальные или культурные барьеры.

Личный помощник по уходу или личный помощник

Люди, оказывающие помощь и поддержку тем людям с инвалидностью, которые живут самостоятельно в обществе. Квалифицированный помощник по уходу предоставляет услуги в доме того, кому оказывается помощь, или в общественных местах. (ca.db101.org)

Люди с инвалидностью

К людям с инвалидностью относятся люди с устойчивыми физическими, психическими, интеллектуальными или сенсорными нарушениями, которые при взаимодействии с различными барьерами могут мешать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими²⁴. (Конвенция о правах инвалидов, статья 1)

Мультимодальные коммуникации

Коммуникации, в которой для представления значений используются многочисленные семиотические способы, такие как устный и письменный вербальный язык, статичные и движущиеся изображения, звук, музыка, жесты и скульптура. (igi-global.com)

Переводчик жестового языка

Специалист, свободно владеющий двумя или более языками (жестовыми) и осуществляющий перевод между исходным и целевым языками, а также посредничество между культурами. Задача переводчика — способствовать общению в нейтральной манере, обеспечивая равный доступ к информации и участию. Переводчики жестового языка могут быть как глухими, так и слышащими, но всегда должны иметь соответствующую квалификацию переводчика жестового языка, полученную в соответствующей стране. Переводчик жестового языка обязан соблюдать этический кодекс, который обеспечивает беспристрастность, конфиденциальность, лингвистическую и профессиональную компетентность, а также профессиональный рост и развитие. (Международный альянс по вопросам инвалидности)

Разумное приспособление

Внесение, когда это нужно в конкретном случае, необходимых и подходящих модификаций и корректировок, не становящихся несоразмерным или неоправданным бременем, в целях обеспечения реализации или осуществления людьми с инвалидностью наравне с другими всех прав человека и основных свобод. (Конвенция о правах инвалидов, статья 2)

²⁴ В Конвенции говорится о «психических» нарушениях. В настоящее время Комитет Конвенции использует термин «психосоциальное» нарушение.

Соответствие положениям Конвенции о правах инвалидов

Политические и практические меры, в которых соблюдаются общие принципы и обязательства, изложенные в Конвенции, а также толкование ее стандартов Комитетом по правам инвалидов.

Стенограмма

Текстовая версия того, что было сказано во время заседания или в видеозаписи. Стенограммы не производятся в режиме реального времени и, как правило, ограничиваются только речью. Они не являются рекомендуемой заменой субтитрам, но могут позволить вернуться к контенту позже. (Международный альянс по вопросам инвалидности)

Субтитровщик в режиме реального времени

Человек, физически присутствующий в помещении или удаленно подключенный через интернет, который печатает слово в слово (дословно) в режиме реального времени то, что говорится во время заседания; его работа подобна работе составителей телевизионных живых субтитров.

Субтитры

Субтитры синхронизируются со звуковой дорожкой таким образом, что текст отображается одновременно с произнесением слов. Неречевые элементы обычно не включаются в субтитры, которые предназначены в первую очередь для зрителей, не понимающих язык, на котором ведется речь. (3PlayMedia.com)

Экранные текстовые описания, отображающие диалог видеоряда, идентифицирующие говорящих и описывающие другие соответствующие звуки, которые в противном случае были бы недоступны для глухих или слабослышащих людей. Субтитры синхронизируются с видеоизображением, чтобы зрители имели такой же доступ к контенту, изначально представленному в звуке, независимо от того, получают ли они этот контент через аудио или текст. Субтитры могут быть открытыми или скрытыми. Открытые субтитры всегда на виду и не могут быть отключены, в то время как скрытые субтитры (CC) могут быть включены и отключены зрителем. (Памятка Вашингтонского университета)

Субтитры с переводом в режиме реального времени (CART)

Услуга синхронного перевода речи в текст для всех, кому необходим доступ к передаваемой информации. Такие субтитры можно использовать для любой большой аудитории, для получения протокола заседания или для других целей. Субтитры с переводом в режиме реального времени также помогают глухим и слабослышащим или тем, кто испытывает трудности, связанные с языком или обучением. Даже при их использовании параллельно с другими технологиями такие субтитры приносят пользу всем умеющим читать участникам (включая имеющих слуховые аппараты, импланты и петли). Субтитрирование с переводом в режиме реального времени также называют синхронным субтитрированием (cccaptioning.org).

Субтитры для глухих и слабослышащих

Субтитры для глухих и слабослышащих — это синхронизированный визуальный альтернативный текст, содержащий речевую и неречевую аудиоинформацию, которую необходимо понимать, чтобы следить за данным каналом коммуникации. (Международный альянс по вопросам инвалидности)

Универсальный дизайн

Разработка продуктов, среды, программ и услуг, которые в максимально возможной степени могут использоваться всеми людьми без последующей необходимости их адаптации или переделки для специализированных целей. «Универсальный дизайн» не исключает вспомогательные устройства для конкретных групп людей с инвалидностью, где это необходимо. (Конвенция о правах инвалидов, статья 2)

Формат Easy Read

Информационный формат, разработанный специально для удовлетворения особых потребностей в отношении грамотности людей с интеллектуальной инвалидностью. Он может включать простые формулировки и диаграммы. (Международный альянс по вопросам инвалидности)

Шрифт Брайля

Система рельефно-точечного кодирования для слепых и частично зрячих людей с помощью ячейки Брайля, которая представляет собой комбинацию из шести точек: два вертикальных столбца по три точки в каждом. Каждый простой брайлевский символ образован одной или несколькими такими точками и занимает всю ячейку или место. В некоторых вариантах шрифта Брайля используется восемь точек. (Международный альянс по вопросам инвалидности)

Эйблизм

Система ценностей, в которой определенные типичные физические и психические свойства считаются необходимыми для полноценной жизни. Исходя из строгих стандартов внешнего вида, функционирования организма и поведения, сторонники эйблизма относятся к инвалидности как к несчастью, которое приводит к страданиям, ставит человека в неблагоприятное положение и неизбежно обесценивает его жизнь. (A/HRC/43/41)